

# Fusser28

## Conversation details

**Participants:** Ifor (IFO - 30 yr, male, Adult), Llawdden (LLA - 21 yr, male, Adult), Madlen (MAD - female, Adult), Researcher (RES - ). **Background:** recording of speakers' activity at their workplace, a tile shop. The three speakers are colleagues. **Duration:** 00 hr 20 min 12 sec. **Date:** 16 March 2006. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) IFO: na dan ni isio um@s:cym&eng # ffonio pobl xxx .

**IFO:** na dan ni isio um<sub>E</sub><sup>C</sup> ffonio pobl

**aut:** no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG um.IM phone.V.INFIN people.N.F.SG

no, we want to phone people [...]

- (2) IFO: wnaeth Danny@s:cym&eng ffonio do [?] meddai chdi do #  
Danny\_Edmunds@s:cym&eng .

**IFO:** wnaeth Danny<sub>E</sub><sup>C</sup> ffonio do

**aut:** do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM

**meddai chdi do**

**aut:** say.V.3S.IMPERF you.PRON.2S come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM

**Danny\_Edmunds<sub>E</sub><sup>C</sup>**

**aut:** name

Danny phoned, didn't he, you said, didn't he, Danny Edmunds

- (3) LLA: do er@s:cym&eng &m Danny\_Maelor@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

**LLA:** do er<sub>E</sub><sup>C</sup> Danny\_Maelor<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** yes.ADV.PAST er.IM name yeah.ADV

yes, er, Danny Maelor, yeah?

- (4) IFO: oh@s:cym&eng wnaeth o ffonio ?

**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaeth o ffonio

**aut:** oh.IM do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S phone.V.INFIN

oh, did he phone?

- (5) LLA: Danny\_Maelor@s:cym&eng oedd o de Madlen@s:cym&eng ?

**LLA:** Danny\_Maelor<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o de Madlen<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM+SM name

it was Danny Maelor, wasn't it, Madlen?

- (6) MAD: eh@s:cym&eng ?  
**MAD:** eh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (7) LLA: ffoniodd [?] neithiwr Danny\_Maelor@s:cym&eng .  
**LLA:** ffoniodd neithiwr Danny\_Maelor<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** phone.V.3S.PAST last\_night.ADV name  
phoned last night, Danny Maelor
- (8) MAD: ia .  
**MAD:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (9) IFO: +< efo [?] be ?  
**IFO:** efo be  
**aut:** with.PREP what.INT  
what for?
- (10) IFO: xxx .
- (11) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah
- (12) IFO: Danny\_Maelor@s:cym&eng ?  
**IFO:** Danny\_Maelor<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Danny Maelor?
- (13) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah
- (14) IFO: dim Danny\_Edmunds@s:cym&eng ?  
**IFO:** dim Danny\_Edmunds<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV name  
not Danny Edmunds?
- (15) MAD: xxx .

- (16) IFO: +< dim [?] Danny@s:cym&eng +/?  
**IFO:** dim Danny<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV name  
not Danny..?
- (17) MAD: <Maelor@s:cym&eng ["] (y)dy enw (e)i> [?] dŷ fo de .  
**MAD:** Maelor<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy enw ei dŷ  
**aut:** name be.V.3S.PRES name.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S house.N.M.SG+SM  
fo de  
he.PRON.M.3S be.IM+SM  
Maelor is the name of his house, isn't it
- (18) IFO: +< Danny\_Edmunds@s:cym&eng ?  
**IFO:** Danny\_Edmunds<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name  
Danny Edmunds?
- (19) IFO: eh@s:cym&eng ?  
**IFO:** eh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (20) MAD: Maelor@s:cym&eng ["] (y)dy enw (e)i dŷ fo .  
**MAD:** Maelor<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy enw ei dŷ  
**aut:** name be.V.3S.PRES name.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S house.N.M.SG+SM  
fo  
he.PRON.M.3S  
Maelor is the name of his house
- (21) IFO: oh@s:cym&eng ia Danny\_Edmunds@s:cym&eng ia .  
**IFO:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ia Danny\_Edmunds<sup>C</sup><sub>E</sub> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV name yes.ADV  
oh yes, Danny Edmunds, yes
- (22) LLA: +< oh@s:cym&eng .  
**LLA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (23) IFO: mae xxx yna .  
**IFO:** mae yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV  
[...] is there

- (24) MAD: lle [?] ?  
**MAD: lle**  
*aut: where.INT.[or].place.N.M.SG*  
 where?
- (25) LLA: ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (dy)na chdi .  
**LLA: ah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna chdi**  
*aut: ah.IM yeah.ADV that.is.ADV you.PRON.2S*  
 ah yeah, that's it
- (26) IFO: a Steffan@s:cym&eng (y)dy llall de .  
**IFO: a Steffan<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy llall de**  
*aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES other.PRON be.IM+SM*  
 and Steffan's the other one, isn't it
- (27) IFO: mae Steffan@s:cym&eng yn ffonio heno actually@s:eng .  
**IFO: mae Steffan<sub>E</sub><sup>C</sup> yn ffonio heno actually<sup>E</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES name PRT phone.V.INFIN tonight.ADV actual.ADJ+ADV*  
 Steffan's phoning tonight actually
- (28) IFO: (dy)dy o (ddi)m isio llawer .  
**IFO: dydy o ddim isio llawer**  
*aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG many.QUAN*  
 he doesn't want much
- (29) IFO: five@s:eng square@s:eng metres@s:eng (ryw)beth fel (yn)a .  
**IFO: five<sup>E</sup> square<sup>E</sup> metres<sup>E</sup> rywbeth fel yna**  
*aut: five.NUM square.N.SG unk something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 five square metres something like that
- (30) LLA: xxx .
- (31) IFO: +< xxx .
- (32) IFO: dw isio ffonio hwn actually@s:eng .  
**IFO: dw isio ffonio hwn actually<sup>E</sup>**  
*aut: be.V.1S.PRES want.N.M.SG phone.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG actual.ADJ+ADV*  
 I need to phone this guy actually
- (33) LLA: &s .
- (34) IFO: xxx .

- (35) LLA: <beth yw enw o> [?] ?  
**LLA:** beth yw enw o  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 what's his name?
- (36) LLA: oes [?] .  
**LLA:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes
- (37) LLA: xxx .
- (38) IFO: [- eng] good evening .  
**IFO:** good<sup>E</sup> evening<sup>E</sup>  
**aut:** *good.ADJ unk*
- (39) IFO: er@s:cym&eng it's@s:eng Ifor@s:cym&eng here@s:eng from@s:eng xxx up@s:eng  
 in@s:eng north@s:eng Wales@s:eng .  
**IFO:** er<sup>C</sup><sub>E</sub> it's<sup>E</sup> Ifor<sup>C</sup><sub>E</sub> here<sup>E</sup> from<sup>E</sup> up<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
**aut:** *er.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name here.ADV from.PREP up.ADV in.PREP*  
 north<sup>E</sup> Wales<sup>E</sup>  
*north.N.SG name*
- (40) IFO: <oh@s:cym&eng right@s:cym&eng> [=! laughs] .  
**IFO:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> right<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM right.ADJ*
- (41) IFO: [- eng] I left a message on your answerphone this morning .  
**IFO:** I<sup>E</sup> left<sup>E</sup> a<sup>E</sup> message<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S leave.V.PAST.[or].left.ADJ a.DET.INDEF message.N.SG on.PREP*  
 your<sup>E</sup> answerphone<sup>E</sup> this<sup>E</sup> morning<sup>E</sup>  
*your.ADJ.POSS.2SP unk this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG*
- (42) IFO: yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (43) IFO: yeah@s:cym&eng no@s:eng problem@s:cym&eng .  
**IFO:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> no<sup>E</sup> problem<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV no.ADV problem.N.SG*

- (44) IFO: I@s:eng can@s:eng get@s:eng some@s:eng samples@s:cym&eng to@s:eng you@s:eng  
 .  
**IFO:** I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> get<sup>E</sup> some<sup>E</sup> samples<sup>C</sup><sub>E</sub> to<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES get.V.INFIN some.ADJ unk to.PREP  
 you<sup>E</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP
- (45) IFO: sorry@s:cym&eng ?  
**IFO:** sorry<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** sorry.ADJ
- (46) IFO: Sahara@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** Sahara<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name yeah.ADV
- (47) IFO: Silver\_Sunset@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** Silver\_Sunset<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name yeah.ADV
- (48) IFO: Tropical\_Haze@s:cym&eng .  
**IFO:** Tropical\_Haze<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (49) IFO: o\_k@s:cym&eng .  
**IFO:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM
- (50) IFO: they'll@s:eng be@s:eng # either@s:eng four@s:eng or@s:eng six@s:eng  
 inch@s:eng samples@s:cym&eng .  
**IFO:** they'll<sup>E</sup> be<sup>E</sup> either<sup>E</sup> four<sup>E</sup> or<sup>E</sup> six<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT be.SV.INFIN either.ADJ four.NUM or.CONJ six.NUM  
 inch<sup>E</sup> samples<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 inch.N.SG unk
- (51) IFO: o\_k@s:cym&eng .  
**IFO:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM
- (52) IFO: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (53) IFO: i(n)@s:eng [/] in@s:eng the@s:eng cubicle@s:cym&eng ?  
**IFO:** in<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> cubicle<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** in.PREP in.PREP the.DET.DEF cubicle.N.SG

- (54) IFO: xxx +/ .
- (55) IFO: yeah@s:cym&eng very@s:cym&eng tasteful@s:eng .  
**IFO:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> very<sub>E</sub><sup>C</sup> tasteful<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV very.ADV tasteful.ADJ
- (56) IFO: that's@s:eng nice@s:cym&eng that@s:eng yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** that's<sup>E</sup> nice<sub>E</sub><sup>C</sup> that<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ yeah.ADV
- (57) IFO: the@s:eng only@s:eng thing@s:eng I@s:eng will@s:eng express@s:eng  
yeah@s:cym&eng with@s:eng a@s:eng natural@s:eng product@s:eng like@s:eng  
slate@s:eng like@s:eng this@s:eng +/ .  
**IFO:** the<sup>E</sup> only<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> I<sup>E</sup> will<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ thing.N.SG I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT  
express<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> with<sup>E</sup> a<sup>E</sup> natural<sup>E</sup> product<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
express.SV.INFIN yeah.ADV with.PREP a.DET.INDEF natural.ADJ product.N.SG like.CONJ  
slate<sup>E</sup> like<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
slate.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG this.DEM.NEAR.SG
- (58) IFO: it@s:eng [/] yeah@s:cym&eng it's@s:eng considerable@s:eng .  
**IFO:** it<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> it's<sup>E</sup> considerable<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES consider.SV.INFIN+A.POT.[or].considerable.ADJ
- (59) IFO: um@s:cym&eng I've@s:eng had@s:eng a@s:eng few@s:eng customers@s:cym&eng  
who've@s:eng purchased@s:eng the@s:eng Silver\_Sunset@s:cym&eng .  
**IFO:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> I've<sup>E</sup> had<sup>E</sup> a<sup>E</sup> few<sup>E</sup> customers<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST a.DET.INDEF few.ADJ customer.N.SG+PL  
who've<sup>E</sup> purchased<sup>E</sup> the<sup>E</sup> Silver\_Sunset<sub>E</sub><sup>C</sup>  
who.REL+HAVE.V.PRES purchase.SV.INFIN+AV the.DET.DEF name
- (60) IFO: and@s:eng they've@s:eng # actually@s:eng seen@s:eng it@s:eng on@s:eng  
er@s:cym&eng # our@s:eng website@s:eng # and@s:eng on@s:eng [?] a@s:eng  
sample@s:cym&eng and@s:eng said@s:eng +"/ .  
**IFO:** and<sup>E</sup> they've<sup>E</sup> actually<sup>E</sup> seen<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES actual.ADJ+ADV seen.V.PAST it.PRON.OBJ.3S  
on<sup>E</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> our<sup>E</sup> website<sup>E</sup> and<sup>E</sup> on<sup>E</sup> a<sup>E</sup> sample<sub>E</sub><sup>C</sup>  
on.PREP er.IM our.ADJ.POSS.1P unk and.CONJ on.PREP a.DET.INDEF sample.N.SG  
and<sup>E</sup> said<sup>E</sup>  
and.CONJ said.AV.PAST+P
- (61) IFO: +" yeah@s:cym&eng I'll@s:eng have@s:eng some@s:eng of@s:eng that@s:eng .  
**IFO:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> I'll<sup>E</sup> have<sup>E</sup> some<sup>E</sup> of<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT have.V.INFIN some.ADJ of.PREP that.DEM.FAR

- (62) IF0: but@s:eng &#0 [/] the@s:eng [/] <the@s:eng variation@s:eng> [=! laughs] is@s:eng very@s:cym&eng very@s:cym&eng considerable@s:eng .  
**IFO:** but<sup>E</sup> the<sup>E</sup> the<sup>E</sup> variation<sup>E</sup> is<sup>E</sup> very<sup>C</sup><sub>E</sub> very<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF variation.N.SG is.V.3S.PRES very.ADV very.ADV  
**considerable<sup>E</sup>**  
*consider.SV.INFIN+A.POT.[or].considerable.ADJ*
- (63) IF0: yeah@s:cym&eng # that@s:eng [/] that's@s:eng the@s:eng beauty@s:eng of@s:eng it@s:eng really@s:eng anyway@s:eng .  
**IFO:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> that<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF  
**beauty<sup>E</sup> of<sup>E</sup> it<sup>E</sup> really<sup>E</sup> anyway<sup>E</sup>**  
*beauty.N.SG of.PREP it.PRON.SUB.3S real.ADJ+ADV anyway.ADV*
- (64) IF0: that's@s:eng the@s:eng beauty@s:eng of@s:eng natural@s:eng stone@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> beauty<sup>E</sup> of<sup>E</sup> natural<sup>E</sup> stone<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF beauty.N.SG of.PREP natural.ADJ stone.N.SG  
**yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*yeah.ADV*
- (65) IF0: o\_k@s:cym&eng so@s:cym&eng # if@s:eng I@s:eng can@s:eng take@s:eng your@s:eng full@s:eng address@s:eng +.. .  
**IFO:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> so<sup>C</sup><sub>E</sub> if<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> take<sup>E</sup> your<sup>E</sup>  
**aut:** OK.IM so.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES take.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP  
**full<sup>E</sup> address<sup>E</sup>**  
*full.ADJ address.N.SG*
- (66) LLA: +< hiya@s:cym&eng dach chi (y)n o lew ?  
**LLA:** hiya<sup>C</sup><sub>E</sub> dach chi yn o lew  
**aut:** unk be.V.2P.PRES you.PRON.2P in.PREP of.PREP lion.N.M.SG+SM  
hiya, are you alright?
- (67) IF0: [- eng] crikey that's far [=! laughs] .  
**IFO:** crikey<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> far<sup>E</sup>  
**aut:** crikey.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES far.ADV
- (68) IF0: that's@s:eng not@s:eng far@s:eng from@s:eng Norwich@s:cym&eng is@s:eng it@s:eng .  
**IFO:** that's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> far<sup>E</sup> from<sup>E</sup> Norwich<sup>C</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV far.ADV from.PREP name is.V.3S.PRES  
**it<sup>E</sup>**  
*it.PRON.SUB.3S*



- (69) IFO: Great\_Yarmouth@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** Great\_Yarmouth<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name yeah.ADV
- (70) IFO: yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (71) IFO: [- eng] brilliant .  
**IFO:** brilliant<sup>E</sup>  
**aut:** brilliant.ADJ
- (72) IFO: that's@s:eng great@s:cym&eng .  
**IFO:** that's<sup>E</sup> great<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ
- (73) IFO: o\_k@s:cym&eng .  
**IFO:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM
- (74) IFO: I'll@s:eng sort@s:eng these@s:eng samples@s:cym&eng out@s:eng for@s:eng you@s:eng .  
**IFO:** I'll<sup>E</sup> sort<sup>E</sup> these<sup>E</sup> samples<sub>E</sub><sup>C</sup> out<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT sort.N.SG these.DEM.NEAR.PL unk out.ADV for.PREP  
you<sup>E</sup>  
you.PRON.OBJ.2SP
- (75) IFO: er@s:cym&eng er@s:cym&eng have@s:eng you@s:eng got@s:eng the@s:eng prices@s:eng have@s:eng you@s:eng ?  
**IFO:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> have<sup>E</sup> you<sup>E</sup> got<sup>E</sup> the<sup>E</sup> prices<sup>E</sup>  
**aut:** er.IM er.IM have.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST the.DET.DEF price.N.PL  
have<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
have.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (76) IFO: yeah@s:cym&eng no@s:eng xxx I'm@s:eng not@s:eng sure@s:cym&eng if@s:eng the@s:eng price@s:cym&eng of@s:eng these@s:eng # Sahara@s:cym&eng Silver\_Sunset@s:cym&eng # and@s:eng Tropical\_Haze@s:cym&eng are@s:eng on@s:eng the@s:eng website@s:eng you@s:eng see@s:eng .  
**IFO:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> no<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> not<sup>E</sup> sure<sub>E</sub><sup>C</sup> if<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV sure.ADJ if.CONJ the.DET.DEF  
price<sub>E</sub><sup>C</sup> of<sup>E</sup> these<sup>E</sup> Sahara<sub>E</sub><sup>C</sup> Silver\_Sunset<sub>E</sub><sup>C</sup> and<sup>E</sup>  
price.N.SG of.PREP these.DEM.NEAR.PL name name and.CONJ  
Tropical\_Haze<sub>E</sub><sup>C</sup> are<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> website<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
name are.V.123P.PRES on.PREP the.DET.DEF unk you.PRON.SUB.2SP  
see<sup>E</sup>  
see.V.2SP.PRES

- (77) IF0: no@s:eng problem@s:cym&eng .  
**IFO:** no<sup>E</sup> problem<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV problem.N.SG
- (78) IF0: yeah@s:cym&eng <all@s:eng came@s:eng today@s:eng> [?] .  
**IFO:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> all<sup>E</sup> came<sup>E</sup> today<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV all.ADJ came.AV.PAST today.N.SG
- (79) IF0: yeah@s:cym&eng I'll@s:eng sort@s:eng these@s:eng out@s:eng for@s:eng you@s:eng .  
**IFO:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> I'll<sup>E</sup> sort<sup>E</sup> these<sup>E</sup> out<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT sort.N.SG these.DEM.NEAR.PL out.ADV for.PREP you<sup>E</sup>  
you.PRON.OBJ.2SP
- (80) IF0: er@s:cym&eng hopefully@s:eng they'll@s:eng be@s:eng with@s:eng you@s:eng around@s:eng Tuesday@s:eng Wednesday@s:eng .  
**IFO:** er<sup>C</sup><sub>E</sub> hopefully<sup>E</sup> they'll<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
**aut:** er.IM hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT be.SV.INFIN with<sup>E</sup> you<sup>E</sup> around<sup>E</sup> Tuesday<sup>E</sup> Wednesday<sup>E</sup>  
with.PREP you.PRON.SUB.2SP around.ADV name name
- (81) IF0: is@s:eng that@s:eng o\_k@s:cym&eng ?  
**IFO:** is<sup>E</sup> that<sup>E</sup> o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** is.V.3S.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ OK.IM
- (82) IF0: [- eng] brilliant .  
**IFO:** brilliant<sup>E</sup>  
**aut:** brilliant.ADJ
- (83) IF0: you're@s:eng very@s:cym&eng welcome@s:eng .  
**IFO:** you're<sup>E</sup> very<sup>C</sup><sub>E</sub> welcome<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES very.ADV welcome.ADJ
- (84) IF0: [- eng] thank you .  
**IFO:** thank<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (85) IF0: [- eng] bye.bye now .  
**IFO:** bye\_bye<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
**aut:** unk now.ADV
- (86) IF0: &=imit:beep &=laugh .

- (87) IFO: &f &=laugh sure@s:cym&eng bod ti newydd ddychryn .  
**IFO:** sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod ti newydd ddychryn  
**aut:** sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S new.ADJ frighten.V.INFIN+SM  
 I'm sure you were just scared
- (88) IFO: sut wyt ti ?  
**IFO:** sut wyt ti  
**aut:** how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 how are you?
- (89) IFO: hi@s:cym&eng iawn ?  
**IFO:** hi<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** hi.SV.INFIN OK.ADV  
 hi, alright?
- (90) IFO: aye@s:cym&eng .  
**IFO:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG
- (91) IFO: oes .  
**IFO:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes
- (92) IFO: xxx +/- .
- (93) IFO: oh@s:cym&eng do ?  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
 oh yes?
- (94) IFO: sut temper@s:cym&eng sy (ar)no fo ?  
**IFO:** sut temper<sub>E</sub><sup>C</sup> sy arno fo  
**aut:** how.INT temper.N.SG be.V.3S.PRES.REL on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 what kind of mood is he in?
- (95) IFO: oh@s:cym&eng (y)dy ?  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES  
 oh is he?
- (96) LLA: &s fynedd efo fo does .  
**LLA:** fynedd efo fo does  
**aut:** unk with.PREP he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 he's got patience, hasn't he/you need patience with it, don't you

- (97) MAD: eh@s:cym&eng ?  
**MAD:** eh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (98) LLA: <(oe)s (yn)a> [?] fynedd efo fo does .  
**LLA:** oes yna fynedd efo fo does  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV unk with.PREP he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
he's got patience, hasn't he/you need patience with it, don't you
- (99) IFO: +< ia .  
**IFO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (100) MAD: Duw chwarae teg xxx (ddi)m amser .  
**MAD:** Duw chwarae teg ddim amser  
**aut:** name game.N.M.SG fair.ADJ not.ADV+SM time.N.M.SG  
God, fair play [...] no time
- (101) MAD: xxx .
- (102) IFO: +< ia yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** ia yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yeah.ADV  
yes yeah
- (103) LLA: oh@s:cym&eng na dim efo fo dw i ddeud efo um@s:cym&eng # &m # bod (y)na  
diles@s:cym&eng ar llawr .  
**LLA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na dim efo fo dw  
**aut:** oh.IM no.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV with.PREP he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES  
i ddeud efo um<sub>E</sub><sup>C</sup> bod yna diles<sub>E</sub><sup>C</sup> ar  
I.PRON.1S say.V.INFIN+SM with.PREP um.IM be.V.INFIN there.ADV unk on.PREP  
**llawr**  
floor.N.M.SG  
oh no, I don't mean about him, but that there are tiles on the floor
- (104) IFO: +< ia .  
**IFO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

(105) MAD: yeah@s:cym&eng na <am y> [?] tiles@s:cym&eng yn ganol llawr dw i feddwl .

**MAD:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> na

*aut:* yeah.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ

am y tiles<sub>E</sub><sup>C</sup> yn ganol llawr dw i  
*for.PREP the.DET.DEF unk PRT middle.N.M.SG+SM floor.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

feddwl

*think.V.INFIN+SM*

yeah, no, I mean the tiles in the middle of the floor

(106) IF0: yeah@s:cym&eng .

**IFO:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

*aut:* yeah.ADV

yeah

(107) IF0: ia .

**IFO:** ia

*aut:* yes.ADV

yes

(108) IF0: be [/] be i xxx (fe)lly ?

**IFO:** be be i felly

*aut:* what.INT what.INT to.PREP so.ADV

what...what, to [...] like?

(109) IF0: ia .

**IFO:** ia

*aut:* yes.ADV

yes

(110) IF0: ia .

**IFO:** ia

*aut:* yes.ADV

yes

(111) LLA: <sut goblin@s:cym&eng> [?] mae hwn yn gweithio dŵad # Madlen@s:cym&eng ?

**LLA:** sut goblin<sub>E</sub><sup>C</sup> mae hwn yn gweithio dŵad

*aut:* how.INT goblin.N.SG be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT work.V.INFIN come.V.INFIN

Madlen<sub>E</sub><sup>C</sup>

*name*

how the hell does this work, Madlen?

(112) MAD: be [?] ?

**MAD:** be

*aut:* what.INT

what?



- (122) IFO: aye@s:cym&eng &=sigh .  
**IFO:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG
- (123) IFO: oes .  
**IFO:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes
- (124) IFO: ti (we)di clywed gyn rywun ?  
**IFO:** ti wedi clywed gyn rywun  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP someone.N.M.SG+SM  
have you heard from anybody?
- (125) IFO: na na .  
**IFO:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
no, no
- (126) IFO: na xxx heno .  
**IFO:** na heno  
**aut:** no.ADV tonight.ADV  
no [...] tonight
- (127) IFO: chdi [=! yawn] .  
**IFO:** chdi  
**aut:** you.PRON.2S  
you
- (128) IFO: xxx [=! yawn] xxx .
- (129) IFO: great@s:cym&eng .  
**IFO:** great<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** great.ADJ
- (130) IFO: paid â deud gormod .  
**IFO:** paid â deud gormod  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN too.much.QUANT  
don't say too much
- (131) IFO: &=laugh <ti cael dy recordio> [=! laughs] .  
**IFO:** ti cael dy recordio  
**aut:** you.PRON.2S get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S record.V.INFIN  
you're being recorded

- (132) IFO: &=laugh wyt [=! laughs] .  
**IFO:** wyt  
**aut:** *be.V.2S.PRES*  
yes
- (133) IFO: &=laugh mae (y)na rywun yn shop@s:cym&eng yn recordio fi a  
Llawdden@s:cym&eng yn siarad .  
**IFO:** mae yna rywun yn shop<sub>E</sub><sup>C</sup> yn recordio  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT shop.N.SG PRT record.V.INFIN*  
**fi a Llawdden<sub>E</sub><sup>C</sup> yn siarad**  
*I.PRON.1S+SM and.CONJ name PRT talk.V.INFIN*  
there's somebody in the shop recording me and Llawdden talking
- (134) IFO: oh@s:cym&eng rywun o [/] o coleg (fe)lly .  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> rywun o o coleg felly  
**aut:** *oh.IM someone.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP college.N.M.SG so.ADV*  
oh, somebody from the university, like
- (135) IFO: so@s:cym&eng paid â deud <gormod please@s:cym&eng> [=! laughs] .  
**IFO:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> paid â deud gormod please<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *so.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN too.much.QUANT please.SV.INFIN*  
so don't say too much, please
- (136) IFO: o.k@s:cym&eng [=! laughs] cyw .  
**IFO:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> cyw  
**aut:** *OK.IM chick.N.M.SG*  
ok darling
- (137) IFO: ta\_ra@s:cym&eng [=! laughs] &=laugh .  
**IFO:** ta\_ra<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *unk*  
ta-ra
- (138) IFO: [- eng] <fucking hell> [=! laughs] !  
**IFO:** fucking<sup>E</sup> hell<sup>E</sup>  
**aut:** *fuck.V.PRESPART hell.N.SG*
- (139) LLA: be wnaeth hi ?  
**LLA:** be wnaeth hi  
**aut:** *what.INT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*  
what did she do?
- (140) LLA: mynd off@s:cym&eng yn straight@s:cym&eng [=! laughs] ?  
**LLA:** mynd off<sub>E</sub><sup>C</sup> yn straight<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *go.V.INFIN off.PREP PRT straight.ADJ*  
hung up immediately?



(141) IFO: +< xxx [=! laughs] <sediwsio chdi> [=! laughs] .

**IFO: sediwsiio chdi**

*aut: unk you.PRON.2S*

[...] seduce you

(142) LLA: +< &=laugh .

(143) IFO: +" <paid deud llawer> [=! laughs] !

**IFO: paid deud llawer**

*aut: stop.V.2S.IMPER say.V.INFIN many.QUAN*

"don't say a lot!"

(144) IFO: meddai fi &=laugh +"/ .

**IFO: meddai fi**

*aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*

I said

(145) LLA: &=laugh .

(146) LLA: oh@s:cym&eng .

**LLA: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>**

*aut: oh.IM*

(147) LLA: greadures .

**LLA: greadures**

*aut: creature.N.F.SG+SM*

the poor thing

(148) IFO: <just@s:cym&eng rhag ofn> [=! laughs] .

**IFO: just<sub>E</sub><sup>C</sup> rhag ofn**

*aut: just.ADV from.PREP fear.N.M.SG*

just in case

(149) LLA: ia .

**LLA: ia**

*aut: yes.ADV*

yes

(150) LLA: fedr hi +/?

**LLA: fedr hi**

*aut: be\_able.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S*

can she..?

- (151) IF0: mae (r)hein isio mynd yn\_ôl wan does .  
**IFO:** mae rhein isio mynd yn\_ôl  
*aut:* be.V.3S.PRES these.PRON want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV  
**wan** **does**  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
 these need to go back now, don't they
- (152) LLA: xxx de .  
**LLA:** de  
*aut:* be.IM+SM  
 [...] isn't it
- (153) IF0: oh@s:cym&eng actually@s:eng mae Tim@s:cym&eng isio hand@s:eng .  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> actually<sup>E</sup> mae Tim<sub>E</sub><sup>C</sup> isio hand<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM actual.ADJ+ADV be.V.3S.PRES name want.N.M.SG hand.N.SG  
 oh actually, Tim wants a hand
- (154) LLA: +< (y)dy o (we)di gorffen efo hi dŵad ?  
**LLA:** ydy o wedi gorffen efo hi  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP complete.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
**dŵad**  
*come.V.INFIN*  
 has he finished with her/it?
- (155) IF0: mae isio hand@s:eng .  
**IFO:** mae isio hand<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES want.N.M.SG hand.N.SG  
 he wants a hand
- (156) IF0: mae (we)di gofyn ers un awr .  
**IFO:** mae wedi gofyn ers un awr  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP ask.V.INFIN since.PREP one.NUM hour.N.F.SG  
 he asked an hour ago
- (157) LLA: xxx hwn ?  
**LLA:** hwn  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG  
 [...] this?
- (158) IF0: oh@s:cym&eng Radio.Two@s:eng de !  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Radio\_Two<sup>E</sup> de  
*aut:* oh.IM name be.IM+SM  
 oh Radio 2 isn't it!

- (159) LLA: <o'n i meddwl bod chdi> [?] roid o on@s:eng special@s:cym&eng i fi .  
**LLA:** o'n i meddwl bod chdi roid  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S give.V.INFIN+SM  
o on<sup>E</sup> special<sup>C</sup><sub>E</sub> i fi  
he.PRON.M.3S on.PREP special.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM  
I thought you put it on especially for me
- (160) IFO: +< na !  
**IFO:** na  
*aut:* no.ADV  
no!
- (161) IFO: Drive\_Time@s:cym&eng Johnnie\_Walker@s:cym&eng .  
**IFO:** Drive\_Time<sup>C</sup><sub>E</sub> Johnnie\_Walker<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name name
- (162) LLA: +< &=laugh .
- (163) IFO: ti (we)di cynnig paned i Marika@s:cym&eng ?  
**IFO:** ti wedi cynnig paned i Marika<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP offer.V.INFIN cupful.N.M.SG to.PREP name  
have you offered Marika a cuppa?
- (164) LLA: naddo .  
**LLA:** naddo  
*aut:* no.ADV.PAST  
no
- (165) IFO: &t ti isio paned ?  
**IFO:** ti isio paned  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG cupful.N.M.SG  
do you want a cuppa?
- (166) LLA: &=laugh .
- (167) RES: oes # diolch .  
**RES:** oes diolch  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF thank.V.INFIN  
yes, thanks
- (168) IFO: llefrith ?  
**IFO:** llefrith  
*aut:* milk.N.M.SG  
milk?

- (169) IFO: siwgr ?  
**IFO:** siwgr  
**aut:** *sugar.N.M.SG*  
sugar?
- (170) RES: sorry@s:cym&eng ?  
**RES:** sorry<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *sorry.ADJ*  
sorry?
- (171) IFO: llefrith a siwgr ?  
**IFO:** llefrith a siwgr  
**aut:** *milk.N.M.SG and.CONJ sugar.N.M.SG*  
milk and sugar?
- (172) RES: dim ond llefrith please@s:cym&eng [?] .  
**RES:** dim ond llefrith please<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG please.SV.INFIN*  
only milk please
- (173) IFO: dim ond llefrith .  
**IFO:** dim ond llefrith  
**aut:** *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG*  
only milk
- (174) IFO: eh@s:cym&eng wnest ti (ddi)m clywed be (de)udodd cariad fi ar y  
phone@s:cym&eng wan naddo ?  
**IFO:** eh<sup>C</sup><sub>E</sub> wnest ti ddim clywed be deudodd  
**aut:** *eh.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM hear.V.INFIN what.INT say.V.3S.PAST*  
**cariad fi ar y phone<sup>C</sup><sub>E</sub> wan**  
*love.N.MF.SG I.PRON.1S+SM on.PREP the.DET.DEF phone.N.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*  
**naddo**  
*no.ADV.PAST*  
eh, you didn't hear what my girlfriend said on the phone now, did you
- (175) RES: &=laugh .
- (176) IFO: do +! ?  
**IFO:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
did you!?
- (177) IFO: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng !  
**IFO:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** *oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*

- (178) RES: +< na na na na na na na .  
**RES:** na na na na na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV  
no no no no no no no
- (179) IFO: oh@s:cym&eng na ?  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM no.ADV  
oh no?
- (180) RES: +< xxx clywed .  
**RES:** clywed  
**aut:** hear.V.3S.IMPER  
[...] hear
- (181) RES: dim ond xxx .  
**RES:** dim ond  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ  
only [...]
- (182) LLA: +< &=laugh .
- (183) IFO: <oh@s:cym&eng God@s:eng> [=! laughs] .  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM name
- (184) LLA: &=laugh .
- (185) RES: xxx torri fo allan .  
**RES:** torri fo allan  
**aut:** break.V.INFIN he.PRON.M.3S out.ADV  
[...] cut it out
- (186) RES: xxx .
- (187) LLA: &=laugh .
- (188) IFO: &=laugh .
- (189) IFO: sorry@s:cym&eng llefrith yeah@s:cym&eng ?  
**IFO:** sorry<sub>E</sub><sup>C</sup> llefrith yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** sorry.ADJ milk.N.M.SG yeah.ADV  
sorry, milk yeah?

- (190) RES: yeah@s:cym&eng .  
**RES:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (191) IFO: siwgr ?  
**IFO:** siwgr  
**aut:** sugar.N.M.SG  
 sugar?
- (192) LLA: <ti isio un o> [?] +.. .  
**LLA:** ti isio un o  
**aut:** you.PRON.2S want.N.M.SG one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 do you want one of..?
- (193) LLA: xxx mynd yn\_ôl xxx .  
**LLA:** mynd yn\_ôl  
**aut:** go.V.INFIN back.ADV  
 [...] go back [...]
- (194) IFO: +< na job@s:cym&eng done@s:eng .  
**IFO:** na job<sub>E</sub><sup>C</sup> done<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV job.N.SG done.AV.PAST  
 no, job done
- (195) IFO: job@s:cym&eng done@s:eng .  
**IFO:** job<sub>E</sub><sup>C</sup> done<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** job.N.SG done.AV.PAST
- (196) IFO: (dy)na chdi .  
**IFO:** dyna chdi  
**aut:** that\_is.ADV you.PRON.2S  
 there you go
- (197) RES: diolch yn fawr iawn .  
**RES:** diolch yn fawr iawn  
**aut:** thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM very.ADV  
 thank you very much
- (198) LLA: wnes i losgi (y)n llaw ar y slyfaeth yna wan (he)fyd .  
**LLA:** wnes i losgi yn llaw ar  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S burn.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP hand.N.F.SG on.PREP  
 y slyfaeth yna wan hefyd  
 the.DET.DEF unk there.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM also.ADV  
 I just burnt my hand on that bastard too

- (199) IFO: wnest ti losgi do ?  
**IFO:** wnest ti losgi do  
*aut:* do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S burn.V.INFIN+SM yes.ADV.PAST  
 you got burnt, did you
- (200) IFO: do .  
**IFO:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes
- (201) LLA: go iawn .  
**LLA:** go iawn  
*aut:* rather.ADV OK.ADV  
 really
- (202) IFO: mae (r)hein yn mynd fory meddai [?] Madlen@s:cym&eng anyway@s:eng drysau (y)na .  
**IFO:** mae rhein yn mynd fory meddai Madlen<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES these.PRON PRT go.V.INFIN tomorrow.ADV say.V.3S.IMPERF name  
 anyway<sup>E</sup> drysau yna  
*anyway.ADV doors.N.M.PL there.ADV*  
 these are going tomorrow, Madlen says, anyway, those doors
- (203) LLA: mae (y)n packed@s:eng yn Rhos\_lan@s:cym&eng [?] wan .  
**LLA:** mae yn packed<sup>E</sup> yn Rhos\_lan<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP pack.N.SG+AV in.PREP name  
 wan  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*  
 it's packed in Rhos-lan now
- (204) IFO: be ?  
**IFO:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (205) LLA: <fydd hi (y)n> [?] packed@s:eng yn Rhos\_lan@s:cym&eng wan .  
**LLA:** fydd hi yn packed<sup>E</sup> yn Rhos\_lan<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP pack.N.SG+AV in.PREP name  
 wan  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*  
 it'll be packed in Rhos-lan now
- (206) IFO: [- eng] packed ?  
**IFO:** packed<sup>E</sup>  
*aut:* pack.N.SG+AV

- (207) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (208) LLA: golwg yna de .  
**LLA:** golwg yna de  
**aut:** view.N.F.SG there.ADV be.IM+SM  
 a mess there, you know
- (209) IFO: +< be tiles@s:cym&eng ?  
**IFO:** be tiles<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT unk  
 what, tiles?
- (210) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (211) IFO: oh@s:cym&eng dw gwybod .  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES know.V.INFIN  
 oh I know
- (212) IFO: rhoi nhw dan do wnes i <am wan timod> [?] .  
**IFO:** rhoi nhw dan  
**aut:** give.V.INFIN they.PRON.3P under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM  
**do** **wnes** **i** **am**  
 come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S for.PREP  
**wan** **timod**  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM know.V.2S.PRES  
 I just put a roof over them for now, you know
- (213) LLA: +< golwg yna .  
**LLA:** golwg yna  
**aut:** view.N.F.SG there.ADV  
 a mess there
- (214) LLA: be ?  
**LLA:** be  
**aut:** what.INT  
 what?



- (215) IF0: rhoi nhw dan do .  
**IFO:** rhoi nhw dan do  
**aut:** give.V.INFIN they.PRON.3P under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM yes.ADV.PAST  
 put a roof over them
- (216) IF0: ges [?] i tri xxx .  
**IFO:** ges i tri  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S three.NUM.M  
 I got three [...]
- (217) LLA: oh@s:cym&eng .  
**LLA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (218) LLA: lle gest ti roi (r)heiny ta ?  
**LLA:** lle gest ti roi rheiny ta  
**aut:** where.INT get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S give.V.INFIN+SM those.PRON be.IM  
 where did you get to put them then?
- (219) IF0: dw i (we)di roid er@s:cym&eng # un yn shed@s:cym&eng gefn un shed@s:cym&eng  
 fawr a un shed@s:cym&eng # borders@s:cym&eng [?] .  
**IFO:** dw i wedi roid er<sub>E</sub><sup>C</sup> un yn shed<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM er.IM one.NUM PRT shed.N.SG  
 gefn un shed<sub>E</sub><sup>C</sup> fawr a un shed<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 back.N.M.SG+SM one.NUM shed.N.SG big.ADJ+SM and.CONJ one.NUM shed.N.SG  
 borders<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 border.N.SG+PL  
 I put, er, one in the back shed, one in the big shed and one in the borders shed
- (220) LLA: +< xxx ?
- (221) IF0: tyllau ar y tarpaulin@s:cym&eng (y)na i weld does .  
**IFO:** tyllau ar y tarpaulin<sub>E</sub><sup>C</sup> yna i weld  
**aut:** holes.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF tarpaulin.N.SG there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM  
 does  
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 there are holes in that tarpaulin, it looks like, aren't there
- (222) LLA: (dy)dy o (y)n da i (di)m\_byd na(g) (y)dy .  
**LLA:** dydy o yn da i dim\_byd nag  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S PRT be.IM+SM to.PREP nothing.ADV than.CONJ  
 ydy  
 be.V.3S.PRES  
 it's useless, isn't it

- (223) LLA: (doe)s (yn)a (ddi)m.byd gwaeth na roi boxes@s:cym&eng rhacs i bobl nag oes  
# <neu (y)n> [?] socian .
- LLA: does yna ddim.byd gwaeth na**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM worse.ADJ.COMP PRT.NEG*
- roi boxes<sub>E</sub> rhacs i bobl nag oes**  
*give.V.INFIN+SM unk rags.N.SG to.PREP people.N.F.SG+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF*
- neu yn socian**  
*or.CONJ PRT.[or].in.PREP unk*
- there's nothing worse than giving people tattered boxes, is there, or soaking
- (224) IF0: +< na .
- IFO: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (225) IF0: na .
- IFO: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (226) IF0: mae llechi (y)ma isio mynd yn\_ôl (he)fyd does .
- IFO: mae llechi yma isio mynd yn\_ôl hefyd**  
*aut: be.V.3S.PRES hide.V.2S.PRES here.ADV want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV also.ADV*
- does**  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*
- these slates need to go back too, don't they
- (227) LLA: oes .
- LLA: oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF*  
yes
- (228) LLA: (y)dy um@s:cym&eng # peth (y)na (y)n barod # van@s:cym&eng ?
- LLA: ydy um<sub>E</sub> peth yna yn barod van<sub>E</sub>**  
*aut: be.V.3S.PRES um.IM thing.N.M.SG there.ADV PRT ready.ADJ+SM van.N.SG*
- is, um, thingy ready, the van?
- (229) IF0: na(g) (y)dy .
- IFO: nag ydy**  
*aut: than.CONJ be.V.3S.PRES*  
no
- (230) IF0: na # mae dal wrthi .
- IFO: na mae dal wrthi**  
*aut: no.ADV be.V.3S.PRES continue.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S*
- no, he's still on it

(231) LLA: (dy)dy o (ddi)m bwys anyway@s:eng really@s:eng .

**LLA:** dydy o ddim bwys anyway<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM weight.N.M.SG+SM anyway.ADV  
really<sup>E</sup>  
real.ADJ+ADV

it doesn't matter anyway really

(232) LLA: genno fi [=? fo] gar@s:cym&eng yn [=? ei] hun wan does .

**LLA:** genno fi gar<sup>C</sup><sub>E</sub> yn hun  
**aut:** grow\_scaly.V.3S.SUBJ+SM I.PRON.1S+SM car.N.SG+SM in.PREP self.PRON.SG  
wan does  
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

I've got my own car now, haven't I

(233) IFO: oes oes .

**IFO:** oes oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
yes, yes

(234) IFO: mae isio (y)r [?] tax@s:cym&eng iddi (he)fyd .

**IFO:** mae isio yr tax<sup>C</sup><sub>E</sub> iddi hefyd  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG the.DET.DEF tax.N.SG to.her.PREP+PRON.F.3S also.ADV

it needs tax too

(235) LLA: +< xxx +/ .

(236) LLA: oes .

**LLA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes

(237) LLA: <dw isio tax@s:cym&eng am y mis (y)ma> [?] ac M\_O\_T@s:cym&eng a tyres@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng .

**LLA:** dw isio tax<sup>C</sup><sub>E</sub> am y mis yma  
**aut:** be.V.1S.PRES want.N.M.SG tax.N.SG for.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG here.ADV  
ac M\_O\_T<sup>C</sup><sub>E</sub> a tyres<sup>C</sup><sub>E</sub> mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
and.CONJ name and.CONJ unk be.V.3S.PRES sure.ADJ

I need tax for this month and an MOT and tyres probably

(238) IFO: oes ?

**IFO:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
do you?

- (239) IF0: be wnei di ?  
**IFO:** be wnei di  
*aut:* what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 what will you do?
- (240) IF0: tax@s:cym&eng chwech ta blwyddyn ?  
**IFO:** tax<sub>E</sub><sup>C</sup> chwech ta blwyddyn  
*aut:* tax.N.SG six.NUM be.IM year.N.F.SG  
 six [months'] tax or a year?
- (241) LLA: chwech .  
**LLA:** chwech  
*aut:* six.NUM  
 six
- (242) IF0: faint (y)dy o i chdi ?  
**IFO:** faint ydy o i chdi  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP you.PRON.2S  
 how much is it for you?
- (243) LLA: ninety@s:eng (ry)wbeth yeah@s:cym&eng ?  
**LLA:** ninety<sup>E</sup> rywbeth yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ninety.NUM something.N.M.SG+SM yeah.ADV  
 ninety something, yeah?
- (244) IF0: am chwech ?  
**IFO:** am chwech  
*aut:* for.PREP six.NUM  
 for six?
- (245) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (246) IF0: yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (247) IF0: ac [?] mae dad@s:cym&eng de +// .  
**IFO:** ac mae dad<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES dad.N.SG be.IM+SM  
 and dad, right...

- (248) IFO: Ford@s:cym&eng Focus@s:cym&eng s(y) gyn dad@s:cym&eng .  
**IFO:** Ford<sup>C</sup><sub>E</sub> Focus<sup>C</sup><sub>E</sub> sy gyn dad<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name name be.V.3S.PRES.REL with.PREP dad.N.SG  
 dad's got a Ford Focus
- (249) IFO: hundred@s:eng and@s:eng # thirty@s:eng (ryw)beth mae o dalu am flwyddyn de .  
**IFO:** hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> thirty<sup>E</sup> rywbeth mae o  
*aut:* hundred.NUM and.CONJ thirty.NUM something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES of.PREP  
 dalu am flwyddyn de  
*pay.V.INFIN+SM for.PREP year.N.F.SG+SM be.IM+SM*  
 he pays a hundred and thirty something for a year, right
- (250) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV
- (251) IFO: dw i talu hundred@s:eng and@s:eng eighty@s:eng (ryw)beth .  
**IFO:** dw i talu hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> eighty<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S pay.V.INFIN hundred.NUM and.CONJ eighty.NUM  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*  
 I pay a hundred and eighty something
- (252) IFO: emissions@s:eng a (ba)llu (y)dy o de .  
**IFO:** emissions<sup>E</sup> a ballu ydy o de  
*aut:* emission.N.PL and.CONJ suchlike.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM  
 it's emissions and so on, isn't it
- (253) LLA: ie .  
**LLA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (254) LLA: xxx gyn ti xxx T\_D\_I@s:cym&eng does [?] .  
**LLA:** gyn ti T\_D\_I<sup>C</sup><sub>E</sub> does  
*aut:* with.PREP you.PRON.2S name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
 [...] you've got a [...] TDI, haven't you
- (255) LLA: high@s:eng performance@s:cym&eng yndy .  
**LLA:** high<sup>E</sup> performance<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy  
*aut:* high.ADJ performance.N.SG be.V.3S.PRES.EMPH  
 high performance, isn't it

- (256) IFO: mae dad@s:cym&eng yn T\_D\_C\_I@s:cym&eng .  
**IFO:** mae dad<sub>E</sub><sup>C</sup> yn T\_D\_C\_I<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES dad.N.SG in.PREP name  
 dad's TDCI
- (257) LLA: &=laugh [?] oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae hynna (y)n # helpu yndy .  
**LLA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae hynna yn helpu yndy  
*aut:* oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT help.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh yeah, that helps, doesn't it
- (258) LLA: <mae nhw> [?] ryw # bach o rywbeth special@s:cym&eng dw meddwl yndy .  
**LLA:** mae nhw ryw bach o rywbeth  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P some.PREQ+SM small.ADJ of.PREP something.N.M.SG+SM  
**special<sub>E</sub><sup>C</sup> dw meddwl yndy**  
*special.ADJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*  
 they're a bit of something special I think, aren't they
- (259) IFO: yndy .  
**IFO:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (260) IFO: efo (y)r er@s:cym&eng # amgylchedd <a (ba)llu> [?] yeah@s:cym&eng ?  
**IFO:** efo yr er<sub>E</sub><sup>C</sup> amgylchedd a ballu yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF er.IM environment.N.M.SG and.CONJ suchlike.PRON yeah.ADV  
 with the environment and so on, yeah?
- (261) LLA: yeah@s:cym&eng # (a)pparently@s:eng .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> apparently<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV apparently.ADV.[or].apparent.ADJ+ADV
- (262) IFO: &də?bydd raid i un o ni picio i Gaernarfon@s:cym&eng fory .  
**IFO:** bydd raid i un o ni picio  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP one.NUM of.PREP we.PRON.1P dart.V.INFIN  
**i Gaernarfon<sub>E</sub><sup>C</sup> fory**  
*to.PREP name tomorrow.ADV*  
 one of us will have to pop to Caernarfon tomorrow
- (263) LLA: i be ?  
**LLA:** i be  
*aut:* to.PREP what.INT  
 what for?

- (264) IF0: +< <(o)s (y)dy ddistaw a i> [?] # &m <Hardie@s:cym&eng  
backerboards@s:eng> [?] (y)na # gyn Smiths@s:cym&eng .  
**IFO:** os ydy ddistaw a i Hardie<sup>C</sup><sub>E</sub> backerboards<sup>E</sup>  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.PRES silent.ADJ+SM and.CONJ to.PREP name unk*  
**yna gyn Smiths<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*there.ADV with.PREP name*  
if it's quiet I'll go [...?] those Hardie backerboards by Smiths
- (265) LLA: yn lle (y)na ?  
**LLA:** yn lle yna  
**aut:** *in.PREP where.INT there.ADV*  
where?
- (266) IF0: mae nhw (y)n dilifro # no@s:eng further@s:eng than@s:eng  
Caernarfon@s:cym&eng fory .  
**IFO:** mae nhw yn dilifro no<sup>E</sup> further<sup>E</sup> than<sup>E</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP.[or].PRT unk no.ADV further.ADV than.CONJ*  
**Caernarfon<sup>C</sup><sub>E</sub> fory**  
*name tomorrow.ADV*  
they're delivering no further than Caernarfon tomorrow
- (267) LLA: <a mynd i gyfarfod nhw> [?] ?  
**LLA:** a mynd i gyfarfod nhw  
**aut:** *and.CONJ go.V.INFIN to.PREP meet.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
and go meet them?
- (268) IF0: ia .  
**IFO:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (269) IF0: <(ba)sen nhw> [?] (we)di deud +"/ .  
**IFO:** basen nhw wedi deud  
**aut:** *be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN*  
they would have said:
- (270) IF0: +" if@s:eng you're@s:eng willing@s:eng to@s:eng go@s:eng to@s:eng  
Caernarfon@s:cym&eng and@s:eng meet@s:eng him@s:eng there@s:eng # you@s:eng  
know@s:eng we'll@s:eng put@s:eng them@s:eng on@s:eng .  
**IFO:** if<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> willing<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** *if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES will.V.2SP.FUT+ASV to.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
**Caernarfon<sup>C</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> meet<sup>E</sup> him<sup>E</sup> there<sup>E</sup> you<sup>E</sup>**  
*name and.CONJ meet.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S there.ADV you.PRON.SUB.2SP*  
**know<sup>E</sup> we'll<sup>E</sup> put<sup>E</sup> them<sup>E</sup> on<sup>E</sup>**  
*know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT put.V.1P.PRES them.PRON.OBJ.3P on.PREP*

- (271) LLA: +< xxx .
- (272) IFO: so@s:cym&eng iawn mae (y)na cheque@s:cym&eng Smiths@s:cym&eng xxx  
blank@s:cym&eng [?] .  
**IFO:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> iawn mae yna cheque<sup>C</sup><sub>E</sub> Smiths<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV OK.ADV be.V.3S.PRES there.ADV cheque.N.SG name  
**blank**<sup>C</sup><sub>E</sub>  
blank.ADJ.[or].plank.N.SG+SM  
so right, there's a Smiths cheque [...] blank
- (273) LLA: oes oes iawn .  
**LLA:** oes oes iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF OK.ADV  
yes yes, alright
- (274) LLA: um@s:cym&eng +/ .  
**LLA:** um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** um.IM
- (275) IFO: +< one@s:eng point@s:cym&eng two@s:eng metre@s:eng .  
**IFO:** one<sup>E</sup> point<sup>C</sup><sub>E</sub> two<sup>E</sup> metre<sup>E</sup>  
**aut:** one.PRON.SG point.N.SG two.NUM metre.N.SG
- (276) IFO: <(we)dyn wneith nhw> [?] iawn i car@s:cym&eng yn iawn .  
**IFO:** wedyn wneith nhw iawn i car<sup>C</sup><sub>E</sub> yn iawn  
**aut:** afterwards.ADV do.V.3S.FUT+SM they.PRON.3P OK.ADV to.PREP car.N.SG PRT OK.ADV  
so they'll do fine for the car
- (277) LLA: a aethan [?] nhw fewn i car@s:cym&eng (y)n.aethan [?] ?  
**LLA:** a aethan nhw fewn i car<sup>C</sup><sub>E</sub> yn.aethan  
**aut:** and.CONJ unk they.PRON.3P in.PREP+SM to.PREP car.N.SG unk  
and they'll go into the car, will they
- (278) LLA: right@s:cym&eng dim problem@s:cym&eng .  
**LLA:** right<sup>C</sup><sub>E</sub> dim problem<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** right.ADJ not.ADV problem.N.SG  
right, no problem
- (279) IFO: +< roid [/] roid seti lawr <rywbeth wna i sti> [?] xxx .  
**IFO:** roid roid  
**aut:** give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM  
**seti lawr rywbeth wna i**  
seat.N.F.PL down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
**sti**  
you.know.IM  
I'll put the seats down or something you know [...]



- (280) LLA: +< yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (281) LLA: yeah@s:cym&eng (dy)na chdi o\_k@s:cym&eng ta .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna chdi o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> ta  
**aut:** yeah.ADV that\_is.ADV you.PRON.2S OK.IM be.IM  
 yeah, that's it, ok then
- (282) IF0: <yeah@s:cym&eng dyn nhw (ddi)m> [?] bethau mawr iawn na(g) (y)dyn .  
**IFO:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyn nhw ddim bethau mawr iawn  
**aut:** yeah.ADV man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM things.N.M.PL+SM big.ADJ very.ADV  
 nag ydyn  
 than.CONJ be.V.3P.PRES  
 yeah, they're not very big things, are they
- (283) LLA: be ?  
**LLA:** be  
**aut:** what.INT  
 what?
- (284) IF0: bydd raid ni gael sêl nôl [?] actually@s:eng .  
**IFO:** bydd raid ni gael sêl  
**aut:** be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P get.V.INFIN+SM seat.N.F.SG  
 nôl actually<sup>E</sup>  
 back.ADV.[or].fetch.V.INFIN actual.ADJ+ADV  
 we'll have to have the seat back actually
- (285) IF0: one@s:eng point@s:cym&eng two@s:eng .  
**IFO:** one<sup>E</sup> point<sub>E</sub><sup>C</sup> two<sup>E</sup>  
**aut:** one.PRON.SG point.N.SG two.NUM
- (286) LLA: y backerboards@s:eng ?  
**LLA:** y backerboards<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF unk  
 the backerboards?
- (287) IF0: ie .  
**IFO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (288) IF0: Hardie@s:cym&eng backer@s:eng .  
**IFO:** Hardie<sub>E</sub><sup>C</sup> backer<sup>E</sup>  
**aut:** name backer.N.SG.[or].back.N.SG.AG.[or].back.ADV+COMP.AG

- (289) LLA: faint (oh)onyn nhw sy (y)na ?  
**LLA:** faint ohonyn nhw sy yna  
*aut:* size.N.M.SG+SM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.PRES.REL there.ADV  
 how many of them are there?
- (290) IFO: wyth .  
**IFO:** wyth  
*aut:* eight.NUM  
 eight
- (291) LLA: <be sy> [?] mynd i orffen y llawr (y)ma off@s:cym&eng wan ta ?  
**LLA:** be sy mynd i orffen y  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES.REL go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 llawr yma off<sub>E</sub><sup>C</sup> wan ta  
*aut:* floor.N.M.SG here.ADV off.PREP weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM  
 what's going to finish off this floor now then?
- (292) IFO: +< [- eng] twelve &m +// .  
**IFO:** twelve<sup>E</sup>  
*aut:* twelve.NUM
- (293) LLA: <be sy> [?] mynd i orffen y llawr (y)ma off@s:cym&eng ?  
**LLA:** be sy mynd i orffen y  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES.REL go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 llawr yma off<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* floor.N.M.SG here.ADV off.PREP  
 what's going to finish off this floor?
- (294) IFO: Fred@s:cym&eng .  
**IFO:** Fred<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (295) LLA: na be ?  
**LLA:** na be  
*aut:* no.ADV what.INT  
 no, what?
- (296) LLA: efo be though@s:eng ?  
**LLA:** efo be though<sup>E</sup>  
*aut:* with.PREP what.INT though.CONJ  
 what with though?

- (297) IFO: ah@s:cym&eng dw (ddi)m yn gwybod .  
**IFO:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim yn gwybod  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 ah, I don't know
- (298) IFO: teilsau [?] newydd eto mae sure@s:cym&eng .  
**IFO:** teilsau newydd eto mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk new.ADJ again.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 new tiles again, probably
- (299) LLA: ar\_ôl honna mond un [//] &#11e i un sy (y)na really@s:eng de .  
**LLA:** ar\_ôl honna mond  
**aut:** after.PREP that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES bond.N.M.SG+NM  
 un lle i un sy yna really<sup>E</sup> de  
*one.NUM place.N.M.SG to.PREP one.NUM be.V.3S.PRES.REL there.ADV real.ADJ+ADV be.IM+SM*  
 after that there's only room for one really, is there
- (300) IFO: <fan (y)na> [?] ac fewn i (y)r alcove@s:cym&eng de .  
**IFO:** fan yna ac fewn i yr alcove<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF alcove.N.SG  
 de  
*be.IM+SM*  
 there and into the alcove, isn't it
- (301) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (302) IFO: job@s:cym&eng done@s:eng .  
**IFO:** job<sub>E</sub><sup>C</sup> done<sup>E</sup>  
**aut:** job.N.SG done.AV.PAST
- (303) LLA: well i &# just@s:cym&eng stretsio hwn drwadd i fan (y)na really@s:eng dydy .  
**LLA:** well i just<sub>E</sub><sup>C</sup> stretsio hwn drwadd  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM to.PREP just.ADV unk this.PRON.DEM.M.SG unk  
 i fan yna really<sup>E</sup> dydy  
*to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV real.ADJ+ADV be.V.3S.PRES.NEG*  
 better to just stretch this through to there really, isn't it
- (304) IFO: bysai really@s:eng bysai .  
**IFO:** bysai really<sup>E</sup> bysai  
**aut:** finger.V.3S.IMPERF real.ADJ+ADV finger.V.3S.IMPERF  
 yes really, yes

- (305) LLA: +< yn\_hytrach na roid rywbeth +.. .  
**LLA:** yn\_hytrach na roid rywbeth  
**aut:** unk (n)or.CONJ give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM something.N.M.SG+SM  
 rather than putting something...
- (306) MAD: xxx be arall s(y) isio wneud gorffen y step@s:cym&eng (y)na de .  
**MAD:** be arall sy isio wneud  
**aut:** what.INT other.ADJ be.V.3S.PRES.REL want.N.M.SG make.V.INFIN+SM  
**gorffen y step<sub>E</sub><sup>C</sup> yna de**  
 complete.V.INFIN the.DET.DEF step.N.SG there.ADV be.IM+SM  
 [...] what else needs doing, finishing that step, isn't it
- (307) IFO: ia .  
**IFO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (308) LLA: &=grunt .
- (309) IFO: eh@s:cym&eng [?] (ba)sa chdi medru roi ryw combination@s:eng o  
 mosaics@s:cym&eng yma neu (ryw)beth .  
**IFO:** eh<sub>E</sub><sup>C</sup> basa chdi medru roi ryw  
**aut:** eh.IM be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S be.able.V.INFIN give.V.INFIN+SM some.PREQ+SM  
**combination<sup>E</sup> o mosaics<sub>E</sub><sup>C</sup> yma neu rywbeth**  
 combination.N.SG of.PREP mosaic.N.SG+PL here.ADV or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 eh, you could put a combination of mosaics here or something
- (310) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (311) IFO: roi llawr .  
**IFO:** roi llawr  
**aut:** give.V.INFIN+SM floor.N.M.SG  
 put flooring
- (312) LLA: timod [?] be dylsen ni wneud (he)fyd de ?  
**LLA:** timod be dylsen ni wneud  
**aut:** know.V.2S.PRES what.INT ought\_to.V.3P.PLUPERF we.PRON.1P make.V.INFIN+SM  
**hefyd de**  
 also.ADV be.IM+SM  
 you know what we should do too, right?

- (313) LLA: iwsio un shed@s:cym&eng de # i # dim ond stocio pethau # dan ni (y)n ordro i\_fewn .  
**LLA:** iwsio un shed<sub>E</sub><sup>C</sup> de i dim ond  
**aut:** use.V.INFIN one.NUM shed.N.SG be.IM+SM to.PREP nothing.N.M.SG but.CONJ  
**stocio pethau dan ni yn ordro i\_fewn**  
*stock.V.INFIN things.N.M.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT order.V.INFIN in.PREP*  
 use one shed, right, to only stock things we order in
- (314) IFO: oh@s:cym&eng # mae (y)n ofnadwy fan (y)na (y)ndy .  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn ofnadwy fan yna yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, it's terrible there, isn't it
- (315) LLA: +< fath â (r)hein de .  
**LLA:** fath â rhein de  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.PREP these.PRON be.IM+SM  
 like these, isn't it
- (316) LLA: timod iawn hwanna fair@s:eng enough@s:eng <just@s:cym&eng fath â> [?] shed@s:cym&eng bob\_dim .  
**LLA:** timod iawn hwanna fair<sup>E</sup> enough<sup>E</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** know.V.2S.PRES OK.ADV that.PRON.DEM.M.SG fair.ADJ enough.ADJ just.ADV  
**fath â shed<sub>E</sub><sup>C</sup> bob\_dim**  
*type.N.F.SG+SM as.PREP shed.N.SG everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM*  
 you know, alright that, fair enough, just as a shed for everything
- (317) LLA: ond (ba)sen [=? (peta)sen] ni just@s:cym&eng yn cadw un shed@s:cym&eng # i fuck@s:cym&eng all@s:eng mond # pethau newydd de +/- .  
**LLA:** ond basen ni just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn cadw un  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P just.ADV PRT keep.V.INFIN one.NUM  
**shed<sub>E</sub><sup>C</sup> i fuck<sub>E</sub><sup>C</sup> all<sup>E</sup> mond**  
*shed.N.SG to.PREP fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM all.ADJ bond.N.M.SG+NM*  
**pethau newydd de**  
*things.N.M.PL new.ADJ be.IM+SM*  
 but we'd just keep one shed for fuck all only new things, you know
- (318) IFO: yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (319) LLA: +, timod # pethau sy (y)ma am dau ddiwrnod tri .  
**LLA:** timod pethau sy yma am dau  
**aut:** know.V.2S.PRES things.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL here.ADV for.PREP two.NUM.M  
**ddiwrnod tri**  
*day.N.M.SG+SM three.NUM.M*  
 you know, things that are here for two or three days

- (320) IFO: mmm@s:cym&eng .  
**IFO:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
mmm
- (321) IFO: xxx mae (y)na few@s:eng kitchen@s:eng units@s:eng yna does hefyd .  
**IFO:** mae yna few<sup>E</sup> kitchen<sup>E</sup> units<sup>E</sup> yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV few.ADJ kitchen.N.SG unit.N.PL there.ADV  
**does** **hefyd**  
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG also.ADV  
[...] there are a few kitchen units there, aren't there, too
- (322) LLA: oes oes oes a mae (y)r bath@s:cym&eng (y)na dydy .  
**LLA:** oes oes oes a mae  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF and.CONJ be.V.3S.PRES  
**yr** **bath**<sup>C</sup><sub>E</sub> **yna** **dydy**  
the.DET.DEF bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES.NEG  
yes yes yes, and there's that bath, isn't there
- (323) IFO: +< xxx +// .
- (324) IFO: mae (y)r bath@s:cym&eng gobeithio mynd fory .  
**IFO:** mae yr bath<sup>C</sup><sub>E</sub> gobeithio mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM hope.V.INFIN go.V.INFIN  
**fory**  
tomorrow.ADV  
the baths hopefully going tomorrow
- (325) IFO: dw i (we)di ffonio fo de i ddeud bod bob\_dim yma .  
**IFO:** dw i wedi ffonio fo de i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP phone.V.INFIN he.PRON.M.3S be.IM+SM to.PREP  
**ddeud** **bod** **bob\_dim** **yma**  
say.V.INFIN+SM be.V.INFIN everything.PRON here.ADV  
I've phoned him, right, to say that everything's here
- (326) LLA: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] (dy)na chdi .  
**LLA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dyna chdi  
**aut:** oh.IM yeah.ADV that\_is.ADV you.PRON.2S  
oh yeah, that's it
- (327) IFO: talking@s:eng of@s:eng which@s:eng ## um@s:cym&eng +... .  
**IFO:** talking<sup>E</sup> of<sup>E</sup> which<sup>E</sup> um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** talk.V.PRESPART of.PREP which.REL um.IM

- (328) IFO: Geraint@s:cym&eng !  
**IFO:** Geraint<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name
- (329) IFO: sut mae dyn ?  
**IFO:** sut mae dyn  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES man.N.M.SG  
 how's things, man?
- (330) IFO: mae pethau Gwyn@s:cym&eng # (we)di cyrraedd .  
**IFO:** mae pethau Gwyn<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi cyrraedd  
*aut:* be.V.3S.PRES things.N.M.PL name after.PREP arrive.V.INFIN  
 Gwyn's things have arrived
- (331) IFO: yr hand@s:eng dryer@s:eng yeah@s:cym&eng a (y)r basin@s:cym&eng a #  
 toilet@s:cym&eng felly .  
**IFO:** yr hand<sup>E</sup> dryer<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> a yr  
*aut:* the.DET.DEF hand.N.SG dry.ADJ.COMP.[or].dryer.N.SG yeah.ADV and.CONJ the.DET.DEF  
 basin<sup>C</sup><sub>E</sub> a toilet<sup>C</sup><sub>E</sub> felly  
*basin.N.SG and.CONJ toilet.N.SG so.ADV*  
 the hand dryer, yeah, and the basin and the toilet, like
- (332) IFO: cei sure@s:cym&eng .  
**IFO:** cei sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* quay.N.M.SG.[or].get.V.2S.PRES sure.ADJ  
 of course you can
- (333) IFO: cei sure@s:cym&eng .  
**IFO:** cei sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* quay.N.M.SG.[or].get.V.2S.PRES sure.ADJ  
 yes of course
- (334) IFO: iawn .  
**IFO:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 alright
- (335) IFO: oh@s:cym&eng great@s:cym&eng (ba)sai (hyn)na (y)n great@s:cym&eng  
 yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> great<sup>C</sup><sub>E</sub> basai hynna yn great<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM great.ADJ be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.SP PRT great.ADJ yeah.ADV  
 oh great, that would be great, yeah

- (336) IFO: superb@s:eng Geraint@s:cym&eng .  
**IFO:** superb<sup>E</sup> Geraint<sup>C</sup>  
**aut:** superb.ADJ name
- (337) IFO: so@s:cym&eng wela i di dydd Llun yeah@s:cym&eng ?  
**IFO:** so<sup>C</sup> wela i di dydd Llun  
**aut:** so.ADV see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S you.PRON.2S+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
 yeah<sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 so I'll see you on Monday, yeah?
- (338) IFO: o\_k@s:cym&eng thanks@s:eng Ger@s:cym&eng .  
**IFO:** o\_k<sup>C</sup> thanks<sup>E</sup> Ger<sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM thank.SV.INFIN+PV.[or].thanks.N.PL name
- (339) IFO: ta\_ra@s:cym&eng .  
**IFO:** ta\_ra<sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (340) LLA: mae hwn (we)di treulio tua tri diwrnod ar y van@s:cym&eng (y)ma wan do .  
**LLA:** mae hwn wedi treulio  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG after.PREP spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN  
 tua tri diwrnod ar y van<sup>C</sup> yma  
 towards.PREP three.NUM.M day.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF van.N.SG here.ADV  
 wan do  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM yes.ADV.PAST  
 this has been on this van about three days now, hasn't it
- (341) IFO: be (dde)udaist ti am tri diwrnod sorry@s:cym&eng ?  
**IFO:** be ddeudaist ti am tri diwrnod sorry<sup>C</sup>  
**aut:** what.INT say.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S for.PREP three.NUM.M day.N.M.SG sorry.ADJ  
 what did you say about three days, sorry?
- (342) LLA: mae hwn (we)di treulio tua tri diwrnod ar y van@s:cym&eng <(y)ma wan> [?] do .  
**LLA:** mae hwn wedi treulio  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG after.PREP spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN  
 tua tri diwrnod ar y van<sup>C</sup> yma  
 towards.PREP three.NUM.M day.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF van.N.SG here.ADV  
 wan do  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM yes.ADV.PAST  
 this has spent about three days on this van now, hasn't it



- (343) IF0: wnaeth o (ddi)m\_byd ddoe na .  
**IFO:** wnaeth o ddim\_byd ddoe na  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S nothing.ADV+SM yesterday.ADV no.ADV  
 he/it didn't do anything yesterday, no
- (344) LLA: oh@s:cym&eng na .  
**LLA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM no.ADV  
 oh no
- (345) IF0: <wnes i wneud> [?] refund@s:eng hefyd .  
**IFO:** wnes i wneud refund<sup>E</sup> hefyd  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM refund.SV.INFIN also.ADV  
 I did a refund too
- (346) IF0: cwsmer (we)di talu cash@s:eng am (r)hein .  
**IFO:** cwsmer wedi talu cash<sup>E</sup> am rhein  
**aut:** customer.N.M.SG after.PREP pay.V.INFIN cash.N.SG for.PREP these.PRON  
 the customer paid cash for these
- (347) IF0: dw i deud +"/ .  
**IFO:** dw i deud  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S say.V.INFIN  
 I said:
- (348) IF0: +" yeah@s:cym&eng gei di refund@s:eng .  
**IFO:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> gei di refund<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM refund.SV.INFIN  
 "yeah, you can have a refund"
- (349) IF0: +" xxx roi o nôl ar debit@s:cym&eng card@s:cym&eng i chdi de .  
**IFO:** roi o nôl ar debit<sub>E</sub><sup>C</sup> card<sub>E</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S fetch.V.INFIN on.PREP debit.N.SG card.N.SG to.PREP  
**chdi de**  
 you.PRON.2S be.IM+SM  
 "[...] put it back on debit card for you, right"
- (350) IF0: +" oh@s:cym&eng na # dw isio cash@s:eng yn\_ôl .  
**IFO:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na dw isio cash<sup>E</sup> yn\_ôl  
**aut:** oh.IM no.ADV be.V.1S.PRES want.N.M.SG cash.N.SG back.ADV  
 "oh no, I want cash back"

- (351) IF0: annifyr .  
**IFO:** annifyr  
*aut:* annoying.ADJ  
 difficult
- (352) IF0: so@s:cym&eng gynta dw i (y)n # cymryd digon o cash@s:eng gorod ffonio fo .  
**IFO:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> gynta dw i yn cymryd digon o  
*aut:* so.ADV first.ORD+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT take.V.INFIN enough.QUAN of.PREP  
 cash<sup>E</sup> gorod ffonio fo  
*cash.N.SG have.to.V.INFIN phone.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 so as soon as I take enough cash I have to phone him
- (353) LLA: mae pwy (y)na (y)n dalu cash@s:eng sti um@s:cym&eng # Minffordd@s:cym&eng  
 [?] .  
**LLA:** mae pwy yna yn dalu cash<sup>E</sup> sti um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES who.PRON there.ADV PRT pay.V.INFIN+SM cash.N.SG you.know.IM um.IM  
 Minffordd<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*name*  
 thingy's paying cash, you know, um, Minffordd
- (354) IF0: yndy ?  
**IFO:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 are they?
- (355) LLA: mae (hyn)na fifteen@s:eng hundred@s:eng quid@s:eng .  
**LLA:** mae hynna fifteen<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> quid<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP fifteen.NUM hundred.NUM quid.N.SG  
 that's fifteen hundred quid
- (356) IF0: yeah@s:cym&eng waetsiad tan hynna (fe)lly i [?] wneud o .  
**IFO:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> waetsiad tan hynna felly i wneud  
*aut:* yeah.ADV unk until.PREP that.PRON.DEM.SP so.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM  
 o  
*he.PRON.M.3S*  
 yeah, wait until then to do it, then
- (357) IF0: &t timod [?] # (dy)dy o wneud dim gwahaniaeth ydy [?] timod .  
**IFO:** timod dydy o wneud dim gwahaniaeth  
*aut:* know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.NEG of.PREP make.V.INFIN+SM not.ADV difference.N.M.SG  
 ydy timod  
*be.V.3S.PRES know.V.2S.PRES*  
 you know, it makes no difference, does it, you know

- (358) IF0: doro di debit@s:cym&eng card@s:cym&eng +// .  
**IFO:** doro di debit<sub>E</sub><sup>C</sup> card<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk you.PRON.2S+SM debit.N.SG card.N.SG  
 you give a debit card...
- (359) IF0: o.k@s:cym&eng mae (y)n costio Tony@s:cym&eng weithiau yndy # xxx .  
**IFO:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn costio Tony<sub>E</sub><sup>C</sup> weithiau yndy  
*aut:* OK.IM be.V.3S.PRES PRT cost.V.INFIN name times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 ok, it costs Tony sometimes, doesn't it, [...]
- (360) LLA: +< xxx dan ni fod i jarjio amdano fo dydyn .  
**LLA:** dan ni fod i jarjio amdano  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP unk for\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo dydyn  
*he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES.NEG*  
 [...] we're supposed to charge for it, aren't we
- (361) IF0: yndyn .  
**IFO:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes
- (362) LLA: ond dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng iawn +// .  
**LLA:** ond dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV  
 but I'm not quite sure...
- (363) LLA: ar be ti (y)n fod i jarjio ?  
**LLA:** ar be ti yn fod i jarjio  
*aut:* on.PREP what.INT you.PRON.2S PRT be.V.INFIN+SM to.PREP unk  
 what are you supposed to charge on?
- (364) LLA: ar y debit@s:cym&eng ta (y)r credit@s:cym&eng .  
**LLA:** ar y debit<sub>E</sub><sup>C</sup> ta yr credit<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF debit.N.SG be.IM the.DET.DEF credit.N.SG  
 on the debit or the credit?
- (365) IF0: ar credit@s:cym&eng .  
**IFO:** ar credit<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* on.PREP credit.N.SG  
 on credit

- (366) IFO: (d)im ar debit@s:cym&eng xxx .  
**IFO:** dim ar debit<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* nothing.N.M.SG.[or].not.ADV on.PREP debit.N.SG  
 not on debit [...]
- (367) LLA: a sut ti (y)n gweithio fo allan ?  
**LLA:** a sut ti yn gweithio fo allan  
*aut:* and.CONJ how.INT you.PRON.2S PRT work.V.INFIN he.PRON.M.3S out.ADV  
 and how do you work it out?
- (368) LLA: five@s:eng per@s:eng cent@s:eng o (y)r total@s:eng neu (ry)wbeth ?  
**LLA:** five<sup>E</sup> per<sup>E</sup> cent<sup>E</sup> o yr total<sup>E</sup> neu  
*aut:* five.NUM per.ADJ cent.N.SG of.PREP the.DET.DEF total.N.SG or.CONJ  
**rywbeth**  
*something.N.M.SG+SM*  
 five per cent of the total or something?
- (369) IFO: &u na just@s:cym&eng times@s:eng one@s:eng point@s:cym&eng five@s:eng  
 per@s:eng cent@s:eng .  
**IFO:** na just<sup>C</sup><sub>E</sub> times<sup>E</sup> one<sup>E</sup> point<sup>C</sup><sub>E</sub> five<sup>E</sup> per<sup>E</sup> cent<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV just.ADV time.N.PL one.NUM point.N.SG five.NUM per.ADJ cent.N.SG  
 no, just times one point five per cent
- (370) LLA: oh@s:cym&eng .  
**LLA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM
- (371) IFO: <so os (yn)a> [?] gwsmer yn gwario mil o <bunnoedd efo> [?] chdi de +/  
 .  
**IFO:** so os yna gwsmer yn gwario mil  
*aut:* so.CONJ if.CONJ there.ADV customer.N.M.SG+SM PRT spend.V.INFIN thousand.N.F.SG  
 o bunnoedd efo chdi de  
*of.PREP pounds.N.F.PL+SM with.PREP you.PRON.2S be.IM+SM*  
 so if a customer spends a thousand pounds with you, right...
- (372) LLA: (dy)dy o (ddi)m yn +. . . .  
**LLA:** dydy o ddim yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
 it's not...

(373) IF0: +, <times@s:eng one@s:eng point@s:cym&eng f(ive)s:eng> [//] a talu (e)fo credit@s:cym&eng card@s:cym&eng # mae nhw fod i dalu # hynna .

**IFO:** times<sup>E</sup> one<sup>E</sup> point<sup>C</sup><sub>E</sub> five<sup>E</sup> a talu efo

**aut:** time.N.PL one.NUM point.N.SG five.NUM and.CONJ pay.V.INFIN with.PREP

credit<sup>C</sup><sub>E</sub> card<sup>C</sup><sub>E</sub> mae nhw fod i dalu

credit.N.SG card.N.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.INFIN+SM to.PREP pay.V.INFIN+SM

hynna

that.PRON.DEM.SP

times one point five...and pays by credit card, they're supposed to pay that much

(374) LLA: +< [- eng] one thousand fifteen .

**LLA:** one<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup> fifteen<sup>E</sup>

**aut:** one.PRON.SG thousand.NUM fifteen.NUM

(375) LLA: fifteen@s:eng quid@s:eng extra@s:cym&eng .

**LLA:** fifteen<sup>E</sup> quid<sup>E</sup> extra<sup>C</sup><sub>E</sub>

**aut:** fifteen.NUM quid.N.SG extra.ADJ

(376) IF0: (be) cause@s:eng dyna +// .

**IFO:** because<sup>E</sup> dyna

**aut:** because.CONJ that.is.ADV

becaues that's...

(377) IF0: mae Tony@s:cym&eng (y)n cael charge@s:eng yna (y)li .

**IFO:** mae Tony<sup>C</sup><sub>E</sub> yn cael charge<sup>E</sup> yna yli

**aut:** be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN charge.SV.INFIN there.ADV you.know.IM

Tony gets that charge, you see

(378) IF0: be mae Tony@s:cym&eng (y)n deud de # tsjarjio ar y gwsmer be mae o (y)n gael ei jarjio am .

**IFO:** be mae Tony<sup>C</sup><sub>E</sub> yn deud de tsjarjio ar

**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN be.IM+SM unk on.PREP

y gwsmer be mae o yn gael

the.DET.DEF customer.N.M.SG+SM what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN+SM

ei jarjio am

his.ADJ.POSS.M.3S unk for.PREP

what Tony says, right, charge the customer what he's charged for

(379) LLA: +< gyn bank@s:cym&eng # ah@s:cym&eng [?] .

**LLA:** gyn bank<sup>C</sup><sub>E</sub> ah<sup>C</sup><sub>E</sub>

**aut:** with.PREP bank.N.SG ah.IM

by the bank, ah

- (380) IFO: <mae (y)n> [?] deud gwir yndy .  
**IFO:** mae yn deud gwir yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN true.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 he's telling the truth, isn't he
- (381) LLA: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV yeah.ADV*
- (382) IFO: mae (y)n mowntio fyny .  
**IFO:** mae yn mowntio fyny  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT mount.V.INFIN up.ADV*  
 it mounts up
- (383) LLA: oes (yn)a (ry)wbeth +//?  
**LLA:** oes yna rywbeth  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV something.N.M.SG+SM*  
 is there something..?
- (384) LLA: sut ti roid o ar till@s:cym&eng though@s:eng ?  
**LLA:** sut ti roid o ar till<sup>C</sup><sub>E</sub> though<sup>E</sup>  
**aut:** *how.INT you.PRON.2S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP till.CONJ though.CONJ*  
 how do you put it on the till though?
- (385) IFO: um@s:cym&eng dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng sut i # xxx wan .  
**IFO:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> dw ddim yn sure<sup>C</sup><sub>E</sub> sut i  
**aut:** *um.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ how.INT to.PREP*  
**wan**  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*  
 um, I'm not sure how to [...] now
- (386) IFO: (dy)na hi .  
**IFO:** dyna hi  
**aut:** *that\_is.ADV she.PRON.F.3S*  
 that's it
- (387) LLA: +" credit@s:cym&eng card@s:cym&eng charge@s:eng .  
**LLA:** credit<sup>C</sup><sub>E</sub> card<sup>C</sup><sub>E</sub> charge<sup>E</sup>  
**aut:** *credit.N.SG card.N.SG charge.SV.INFIN*

- (388) LLA: a (we)dyn ti just@s:cym&eng rhoid o i.fewn be bynnag (y)dy o yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** a wedyn ti just<sub>E</sub><sup>C</sup> rhoid  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S just.ADV give.V.INFIN.[or].give.V.0.IMPERF  
o i.fewn be bynnag ydy o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
he.PRON.M.3S in.PREP what.INT -ever.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV  
and then you just put it in, whatever it is, yeah
- (389) IFO: +< ia # (dy)na chdi .  
**IFO:** ia dyna chdi  
**aut:** yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2S  
yes, that's it
- (390) LLA: mond efo cred(it)@s:cym&eng +// .  
**LLA:** mond efo credit<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** bond.N.M.SG+NM with.PREP credit.N.SG  
only with credit...
- (391) LLA: (dy)dy o (ddi)m yn gweithio (e)fo cheques@s:cym&eng chwaith .  
**LLA:** dydy o ddim yn gweithio efo cheques<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT work.V.INFIN with.PREP unk  
**chwaith**  
neither.ADV  
it doesn't work with cheques either
- (392) LLA: mae nhw (y)n tsiarjio am handlo (r)heiny yndy .  
**LLA:** mae nhw yn tsiarjio am handlo rheiny  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk for.PREP unk those.PRON  
**yndy**  
be.V.3S.PRES.EMPH  
they charge for handling those, don't they
- (393) IFO: be wna i efo tax@s:cym&eng van@s:cym&eng (y)ma ?  
**IFO:** be wna i efo tax<sub>E</sub><sup>C</sup> van<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
**aut:** what.INT do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S with.PREP tax.N.SG van.N.SG here.ADV  
what shall I do with the tax on this van?
- (394) IFO: mae dad@s:cym&eng (we)di gadael cheque@s:cym&eng a manylion .  
**IFO:** mae dad<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi gadael cheque<sub>E</sub><sup>C</sup> a manylion  
**aut:** be.V.3S.PRES dad.N.SG after.PREP leave.V.INFIN cheque.N.SG and.CONJ details.N.M.PL  
dad's left a cheque and details

- (395) IFO: waetsiad tan M\_O-T@s:cym&eng a wedyn wneud o ta well (e)i [=? i] wneud o wan .  
**IFO:** waetsiad tan M\_O-T<sub>E</sub><sup>C</sup> a wedyn wneud  
**aut:** unk until.PREP name and.CONJ afterwards.ADV make.V.INFIN+SM  
o ta well ei wneud o  
he.PRON.M.3S be.IM better.ADJ.COMP+SM his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
wan  
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
wait til the MOT and then do it, or better do it now?
- (396) IFO: <(ba)sen nhw &k> [///] (ba)sai (y)n cael ei ddal +/ .  
**IFO:** basen nhw basai yn cael ei  
**aut:** be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P be.V.3S.PLUPERF PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
ddal  
continue.V.INFIN+SM  
they'd...it/he'd get held/caught...
- (397) LLA: +< fydd [?] raid chdi gael M\_O-T@s:cym&eng i gael tax@s:cym&eng bydd .  
**LLA:** fydd raid chdi gael M\_O-T<sub>E</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S get.V.INFIN+SM name to.PREP  
gael tax<sub>E</sub><sup>C</sup> bydd  
get.V.INFIN+SM tax.N.SG be.V.3S.FUT  
you'll have to get MOT to get tax, won't you
- (398) IFO: bydd sure@s:cym&eng .  
**IFO:** bydd sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.FUT sure.ADJ  
yes, of course
- (399) IFO: a dan ni isio M\_O-T@s:cym&eng certificates@s:cym&eng does xxx .  
**IFO:** a dan ni isio M\_O-T<sub>E</sub><sup>C</sup> certificates<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG name unk  
does  
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
and we need MOT certificates, don't we [...]
- (400) IFO: duh@s:cym&eng brain@s:eng .  
**IFO:** duh<sub>E</sub><sup>C</sup> brain<sup>E</sup>  
**aut:** duh.IM brain.N.SG  
duh brain
- (401) LLA: [- eng] &=laugh # you said it &=laugh .  
**LLA:** you<sup>E</sup> said<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST it.PRON.OBJ.3S



- (402) IFO: aye@s:cym&eng .  
**IFO:** aye<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aye.N.SG
- (403) IFO: mis yma fydd un chdi (y)n due@s:eng (dde)udaist ti ?  
**IFO:** mis yma fydd un chdi yn  
**aut:** month.N.M.SG here.ADV be.V.3S.FUT+SM one.NUM you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP  
 due<sup>E</sup> ddeudaist ti  
 due.N.SG say.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 yours is due this month, you said?
- (404) IFO: xxx [//] mis Mai mae un fi .  
**IFO:** mis Mai mae un fi  
**aut:** month.N.M.SG May.N.M.SG be.V.3S.PRES one.NUM I.PRON.1S+SM  
 [...] ...mine's in May
- (405) LLA: diwedd mis yma .  
**LLA:** diwedd mis yma  
**aut:** end.N.M.SG month.N.M.SG here.ADV  
 end of this month
- (406) LLA: so@s:cym&eng gynna fi ryw bythefnos .  
**LLA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> gynna fi ryw bythefnos  
**aut:** so.ADV with.her.PREP+PRON.F.3S I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM  
 so I've got about two weeks
- (407) IFO: xxx M\_O\_T@s:cym&eng ?  
**IFO:** M\_O\_T<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (408) LLA: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng iawn be (y)dy hanes  
 M\_O\_T@s:cym&eng arno fo deud gwir (wr)tha chdi .  
**LLA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn be  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV what.INT  
 ydy hanes M\_O\_T<sub>E</sub><sup>C</sup> arno fo deud  
 be.V.3S.PRES story.N.M.SG name on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S say.V.INFIN  
 gwir wrtha chdi  
 true.ADJ to\_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S  
 oh I'm not sure what its MOT history is, to tell you the truth
- (409) IFO: na ?  
**IFO:** na  
**aut:** no.ADV  
 no?

- (410) LLA: um@s:cym&eng <o ra(n)> [?] [///] dw i sure@s:cym&eng bod (y)na #  
M\_O\_T@s:cym&eng arno fo tan (ry)wbeth fath â mis # Mai sti .  
**LLA:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> o ran dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod yna  
*aut:* um.IM of.PREP part.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV  
**M\_O\_T**<sub>E</sub><sup>C</sup> arno fo tan rywbeth  
*name on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S until.PREP something.N.M.SG+SM*  
**fath** â **mis** **Mai** **sti**  
*type.N.F.SG+SM as.PREP month.N.M.SG May.N.M.SG you\_know.IM*  
um, in terms of...I'm sure there's an MOT on it until something like May, you know
- (411) IF0: dos â fo i Port@s:cym&eng .  
**IFO:** dos â fo i Port<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.V.2S.IMPER with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP name  
take it to Port
- (412) LLA: yeah@s:cym&eng ?  
**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (413) IF0: at Alan@s:cym&eng .  
**IFO:** at Alan<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
to Alan
- (414) LLA: +< be (y)dy o ?  
**LLA:** be ydy o  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
what is it?
- (415) LLA: [- eng] fifteen quid ?  
**LLA:** fifteen<sup>E</sup> quid<sup>E</sup>  
*aut:* fifteen.NUM quid.N.SG
- (416) IF0: eh@s:cym&eng ?  
**IFO:** eh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM
- (417) LLA: be (y)dy M\_O\_T@s:cym&eng dŵad ?  
**LLA:** be ydy M\_O\_T<sub>E</sub><sup>C</sup> dŵad  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name come.V.INFIN  
what is MOT?
- (418) LLA: [- eng] fifteen quid ?  
**LLA:** fifteen<sup>E</sup> quid<sup>E</sup>  
*aut:* fifteen.NUM quid.N.SG

- (419) IFO: na thirty\_five@s:eng yeah@s:cym&eng .  
**IFO:** na thirty\_five<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV unk yeah.ADV  
 no, thirty-five, yeah
- (420) LLA: oh@s:cym&eng yndy ?  
**LLA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, is it?
- (421) IFO: es i â fo i # Alan@s:cym&eng yn Port@s:cym&eng de .  
**IFO:** es i â fo i Alan<sup>C</sup><sub>E</sub> yn Port<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP name in.PREP name  
 de  
 be.IM+SM  
 I took it to Alan in Port, right
- (422) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (423) IFO: wnaeth o wneud o am ddim i fi .  
**IFO:** wnaeth o wneud o am ddim  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM of.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S for.PREP nothing.N.M.SG+SM  
 i fi  
 to.PREP I.PRON.1S+SM  
 he did it for me for free
- (424) IFO: oedd (we)di prynu tiles@s:cym&eng .  
**IFO:** oedd wedi prynu tiles<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF after.PREP buy.V.INFIN unk  
 he's bought tiles
- (425) LLA: <ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] .  
**LLA:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM yeah.ADV  
 ah yeah
- (426) IFO: +< gaeth o deal@s:cym&eng go\_lew .  
**IFO:** gaeth o deal<sup>C</sup><sub>E</sub> go\_lew  
**aut:** get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S deal.SV.INFIN.[or].teal.N.SG+SM rather.ADV  
 he had an alright deal

- (427) IF0: wnaeth o wneud o ddim .  
**IFO:** wnaeth o wneud o ddim  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM of.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 he did it for free
- (428) IF0: noswaith dda xxx .  
**IFO:** noswaith dda  
*aut:* evening.N.F.SG good.ADJ+SM  
 good evening [...]
- (429) IF0: yeah@s:cym&eng who's@s:eng speaking@s:eng please@s:cym&eng ?  
**IFO:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> who's<sup>E</sup> speaking<sup>E</sup> please<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV who.REL+GB speak.SV.INFIN+ASV please.SV.INFIN
- (430) IF0: [- eng] I'll go and get her for you now .  
**IFO:** I'll<sup>E</sup> go<sup>E</sup> and<sup>E</sup> get<sup>E</sup> her<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S  
 for<sup>E</sup> you<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
 for.PREP you.PRON.OBJ.2SP now.ADV
- (431) MAD: xxx .
- (432) IF0: ia .  
**IFO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (433) LLA: (y)dy Eilir@s:cym&eng (we)di talu wan ?  
**LLA:** ydy Eilir<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi talu wan  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP pay.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 has Eilir paid now?
- (434) IF0: na wnes i adael neges fo [?] diwrnod blaen # just@s:cym&eng rhoi caniad .  
**IFO:** na wnes i adael neges  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S leave.V.INFIN+SM message.N.F.SG  
 fo diwrnod blaen just<sup>C</sup><sub>E</sub> rhoi  
 he.PRON.M.3S day.N.M.SG front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM just.ADV.[or].just.ADJ give.V.INFIN  
 caniad  
 unk  
 no, I left him a message the other day, just gave him a call
- (435) IF0: ah@s:cym&eng [?] bydd Eilir@s:cym&eng yn iawn .  
**IFO:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub> bydd Eilir<sup>C</sup><sub>E</sub> yn iawn  
*aut:* ah.IM be.V.3S.FUT name PRT OK.ADV  
 ah, Eilir will be fine

(436) LLA: rhaid ni ffeindio [//] xxx ffigro rywbeth allan efo Adam@s:cym&eng i gael # gorffen o off@s:cym&eng <(he)fyd bydd> [?] .

**LLA:** rhaid ni ffeindio ffigro rywbeth allan  
*aut:* necessity.N.M.SG we.PRON.1P find.V.INFIN unk something.N.M.SG+SM out.ADV  
**efo Adam<sub>E</sub><sup>C</sup> i gael gorffen o off<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*with.PREP name to.PREP get.V.INFIN+SM complete.V.INFIN he.PRON.M.3S off.PREP*  
**hefyd bydd**  
*also.ADV be.V.3S.FUT*

we'll have to find .. . [...] figure something out with Adam to finish it off too, won't we

(437) IF0: Criccieth@s:cym&eng ?

**IFO:** Criccieth<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(438) LLA: yeah@s:cym&eng .

**LLA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

(439) LLA: dw i (ddi)m yn gweld er@s:cym&eng [?] ffordd mae Tony@s:cym&eng isio mynd yna de +. . . .

**LLA:** dw i ddim yn gweld er<sub>E</sub><sup>C</sup> ffordd mae  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN er.IM way.N.F.SG be.V.3S.PRES  
**Tony<sub>E</sub><sup>C</sup> isio mynd yna de**  
*name want.N.M.SG go.V.INFIN there.ADV be.IM+SM*

I don't see the way Tony wants to go there, you know...

(440) IF0: be +/?

**IFO:** be  
*aut:* what.INT  
 what..?

(441) LLA: dw i (ddi)m yn gweld y boy@s:cym&eng (y)n talu nine@s:eng hundred@s:eng quid@s:eng de .

**LLA:** dw i ddim yn gweld y boy<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF boy.N.SG PRT  
**talunine<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> quid<sup>E</sup> de**  
*pay.V.INFIN nine.NUM hundred.NUM quid.N.SG be.IM+SM*

I don't see the guy paying nine hundred quid, you know

(442) IF0: be ?

**IFO:** be  
*aut:* what.INT  
 what?

- (443) IF0: mynd yna gung\_ho@s:eng deud <naw cant> ["] mae o isio chdi wneud ?  
**IFO:** mynd yna gung\_ho<sup>E</sup> deud naw cant mae  
**aut:** go.V.INFIN there.ADV unk say.V.INFIN nine.NUM hundred.N.M.SG be.V.3S.PRES  
o isio chdi wneud  
he.PRON.M.3S want.N.M.SG you.PRON.2S make.V.INFIN+SM  
he wants you to go there gung ho and say "nine hundred"
- (444) LLA: yeah@s:cym&eng .  
**LLA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (445) IF0: na [?] .  
**IFO:** na  
**aut:** no.ADV  
no
- (446) LLA: [- eng] six hundred cash .  
**LLA:** six<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> cash<sup>E</sup>  
**aut:** six.NUM hundred.NUM cash.N.SG
- (447) IF0: ti (we)di antagonise\_io@s:eng+cym (y)r boy@s:cym&eng dwyt .  
**IFO:** ti wedi antagonise\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> yr boy<sup>C</sup><sub>E</sub> dwyt  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP antagonise.SV.INFIN the.DET.DEF boy.N.SG be.V.2S.PRES.NEG  
you've antagonised the guy, haven't you
- (448) LLA: xxx # timod # dw i (ddi)m quite@s:cym&eng digon +.. .  
**LLA:** timod dw i ddim quite<sup>C</sup><sub>E</sub> digon  
**aut:** know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM quite.ADV enough.QUAN  
[...] you know, I'm not quite...
- (449) LLA: ddim yn dallt hi ddigon i +/ .  
**LLA:** ddim yn dallt hi ddigon i  
**aut:** not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN she.PRON.F.3S enough.QUAN+SM to.PREP  
don't understand enough to...
- (450) IF0: +< isio fi xxx o ?  
**IFO:** isio fi o  
**aut:** want.N.M.SG I.PRON.1S+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
want me to [...] him?
- (451) LLA: dw i (ddi)m yn meindio .  
**LLA:** dw i ddim yn meindio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT mind.V.INFIN  
I don't mind

- (452) LLA: timod just@s:cym&eng um@s:cym&eng # (peta)sai [=? (ba)sai] fo (y)n dod  
i\_fyny (y)ma de .  
LLA: timod just<sup>C</sup><sub>E</sub> um<sup>C</sup><sub>E</sub> petasai fo yn dod  
aut: know.V.2S.PRES just.ADV um.IM be.V.3S.PLUPERF.HYP he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN  
i\_fyny yma de  
up.ADV here.ADV be.IM+SM  
you know, just um, if he came up here, you know
- (453) IFO: +< tra mae o ffwrdd a i weld o .  
IFO: tra mae o ffwrdd a i weld  
aut: while.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S way.N.M.SG and.CONJ to.PREP see.V.INFIN+SM  
o  
he.PRON.M.3S  
while he's away I'll go see him
- (454) LLA: be mae o feddwl ar y funud +"/ .  
LLA: be mae o feddwl ar y  
aut: what.INT be.V.3S.PRES of.PREP think.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF  
funud  
minute.N.M.SG+SM  
what he thinks at the moment:
- (455) LLA: +" oh@s:cym&eng mae nhw (we)di anghofio amdana fi mae sure@s:cym&eng (y)dy  
. .  
LLA: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae nhw wedi anghofio amdana  
aut: oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP forget.V.INFIN for\_me.PREP+PRON.1S  
fi mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub> ydy  
I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.PRES  
"oh, they've forgotten about me probably, haven't they"
- (456) IFO: gyn ti number@s:cym&eng o ?  
IFO: gyn ti number<sup>C</sup><sub>E</sub> o  
aut: with.PREP you.PRON.2S number.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
have you got his number?
- (457) LLA: oes .  
LLA: oes  
aut: be.V.3S.PRES.INDEF  
yes
- (458) IFO: wna i ffonio fo wan .  
IFO: wna i ffonio fo wan  
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S phone.V.INFIN he.PRON.M.3S weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
I'll phone him now

- (459) LLA: wnei [?] ?  
**LLA: wnei**  
*aut: do.V.2S.PRES+SM*  
 will you?
- (460) IFO: ia .  
**IFO: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (461) LLA: be [/] be mae nhw (y)n da fa(n) (y)ma anyway@s:eng ?  
**LLA: be be mae nhw yn da fan**  
*aut: what.INT what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT be.IM+SM place.N.MF.SG+SM*  
**yma anyway<sup>E</sup>**  
*here.ADV anyway.ADV*  
 what are they doing here anyway?
- (462) MAD: xxx .
- (463) LLA: ah@s:cym&eng .  
**LLA: ah<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: ah.IM*
- (464) IFO: right@s:cym&eng .  
**IFO: right<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: right.ADJ*
- (465) IFO: xxx hen pad@s:cym&eng (y)na [?] wnaethon ni ddechrau +//?  
**IFO: hen pad<sup>C</sup><sub>E</sub> yna wnaethon ni ddechrau**  
*aut: old.ADJ pad.N.SG there.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM*  
 [...] that old pad we started..?
- (466) LLA: yr hen xxx +/ .  
**LLA: yr hen**  
*aut: the.DET.DEF old.ADJ*  
 the old [...] ...
- (467) IFO: +< <lle gest> [/] lle gest ti hyd i hwn ?  
**IFO: lle gest lle gest ti**  
*aut: where.INT get.V.2S.PAST+SM where.INT.[or].place.N.M.SG get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
**hyd i hwn**  
*length.N.M.SG to.PREP this.PRON.DEM.M.SG*  
 where did you...where did you find this?



- (468) LLA: [- eng] garden centre .  
**LLA:** garden<sup>E</sup> centre<sup>E</sup>  
**aut:** garden.N.SG centre.N.SG
- (469) LLA: Tony@s:cym&eng wnaeth ddropio [=? dropio] fo off@s:cym&eng i fi diwrnod  
 [//] ryw [//] # oes yn\_ôl .  
**LLA:** Tony<sup>C</sup><sub>E</sub> wnaeth ddropio fo off<sup>C</sup><sub>E</sub> i fi  
**aut:** name do.V.3S.PAST+SM unk he.PRON.M.3S off.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM  
 diwrnod ryw oes yn\_ôl  
 day.N.M.SG some.PREQ+SM age.N.F.SG back.ADV  
 Tony dropped it off for me ages ago
- (470) IFO: oes yn\_ôl ?  
**IFO:** oes yn\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF back.ADV  
 ages ago?
- (471) LLA: +< oedd o (we)di mynd â fo nôl adre doedd .  
**LLA:** oedd o wedi mynd â fo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S  
 nôl adre doedd  
 fetch.V.INFIN home.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG  
 he'd taken it back home, hadn't he
- (472) IFO: ah@s:cym&eng dw i (we)di chwilio amdan hwn a chwilio amdan hwn de .  
**IFO:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i wedi chwilio amdan  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP search.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P  
 hwn a chwilio amdan hwn  
 this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ search.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P this.PRON.DEM.M.SG  
 de  
 be.IM+SM  
 ah, I've looked and looked for this, you know
- (473) LLA: &=laugh .
- (474) LLA: o'n i meddwl (y)r un peth .  
**LLA:** o'n i meddwl yr un peth  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG  
 I thought the same
- (475) LLA: dyma [?] hwn wan mae o (y)n # dod i ben dydy .  
**LLA:** dyma hwn wan mae  
**aut:** this.is.ADV this.PRON.DEM.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES  
 o yn dod i ben dydy  
 he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN to.PREP head.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG  
 there's this now, it's coming to an end, isn't it

- (476) IFO: sbïa .  
**IFO:** sbïa  
**aut:** look.V.2S.IMPER  
 look
- (477) IFO: hwnna oedden ni chwilio amdan bob man .  
**IFO:** hwnna oedden ni chwilio  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P search.V.INFIN  
 amdan bob man  
 for.them.PREP+PRON.3P each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 that's the one we were searching for everywhere
- (478) LLA: xxx fath â # manna@s:cym&eng (y)r nefoedd .  
**LLA:** fath â manna<sup>C</sup><sub>E</sub> yr nefoedd  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.PREP manna.N.SG the.DET.DEF heavens.N.F.PL  
 [...] like manna from heaven
- (479) LLA: (a)chos [?] mae (y)r llall yn dod i ben wan dydy .  
**LLA:** achos mae yr llall yn dod i  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT come.V.INFIN to.PREP  
 ben wan dydy  
 head.N.M.SG+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG  
 because the other one's coming to an end now, isn't it
- (480) IFO: &=cough wnes i anghofio ffonio Heritage\_Homes@s:cym&eng yn.ôl .  
**IFO:** wnes i anghofio ffonio Heritage\_Homes<sup>C</sup><sub>E</sub> yn.ôl  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN phone.V.INFIN name back.ADV  
 I forgot to phone back Heritage Homes
- (481) IFO: o'n i (y)n brysur pan wnaeth hi ffonio .  
**IFO:** o'n i yn brysur pan wnaeth  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT busy.ADJ+SM when.CONJ do.V.3S.PAST+SM  
 hi ffonio  
 she.PRON.F.3S phone.V.INFIN  
 I was busy when she phoned
- (482) IFO: so@s:cym&eng well i <honno fod yn list@s:cym&eng> [?] .  
**IFO:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> well i honno fod yn list<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV better.ADJ.COMP+SM to.PREP that.PRON.DEM.F.SG be.V.INFIN+SM PRT list.N.SG  
 so she'd better be on the list
- (483) IFO: xxx iwsio hwn eto .  
**IFO:** iwsio hwn eto  
**aut:** use.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG again.ADV  
 [...] use this again

- (484) IFO: gadwa i hwn (fe)lly .  
**IFO:** gadwa i hwn felly  
**aut:** keep.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP this.PRON.DEM.M.SG so.ADV  
 I'll keep this then
- (485) IFO: (doe)s (yn)a (ddi)m point@s:cym&eng dechrau un newydd .  
**IFO:** does yna ddim point<sub>E</sub><sup>C</sup> dechrau un  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM point.N.SG begin.V.INFIN one.NUM  
**newydd**  
 new.ADJ  
 there's no point starting a new one
- (486) LLA: +< gorffen hwn off@s:cym&eng gynta .  
**LLA:** gorffen hwn off<sub>E</sub><sup>C</sup> gynta  
**aut:** complete.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.M.SG off.PREP first.ORD+SM  
 finish this off first
- (487) IFO: ia .  
**IFO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (488) IFO: neu byddan nhw (y)n bob man byddan .  
**IFO:** neu byddan nhw yn bob man byddan  
**aut:** or.CONJ be.V.3P.FUT they.PRON.3P in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG be.V.3P.FUT  
 or they'll be everywhere, won't they
- (489) LLA: byddan .  
**LLA:** byddan  
**aut:** be.V.3P.FUT  
 yes
- (490) IFO: counter\_tops@s:eng yeah@s:cym&eng James@s:cym&eng .  
**IFO:** counter\_tops<sup>E</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> James<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk yeah.ADV name
- (491) IFO: xxx .
- (492) LLA: be mae (y)n roid ?  
**LLA:** be mae yn roid  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES PRT give.V.INFIN+SM  
 what's he/she/it putting/giving?

- (493) IFO: hmm@s:cym&eng ?  
**IFO:** hmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *hmm.IM*
- (494) LLA: be mae roid ?  
**LLA:** be mae roid  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES give.V.INFIN+SM*  
 what's he/she/it putting/giving?
- (495) LLA: pa diles@s:cym&eng mae nhw isio ?  
**LLA:** pa diles<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw isio  
**aut:** *which.ADJ unk be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG*  
 which tiles do they want?
- (496) IFO: xxx mawr .  
**IFO:** mawr  
**aut:** *big.ADJ*  
 [...] big
- (497) LLA: oh@s:cym&eng .  
**LLA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (498) LLA: ah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (dy)na chdi .  
**LLA:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna chdi  
**aut:** *ah.IM yeah.ADV that\_is.ADV you.PRON.2S*  
 ah yeah, that's it
- (499) IFO: hwn o'n isio .  
**IFO:** hwn o'n isio  
**aut:** *this.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.IMPERF want.N.M.SG*  
 this is what I wanted
- (500) LLA: ti ffonio fo ?  
**LLA:** ti ffonio fo  
**aut:** *you.PRON.2S phone.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 you phoning him?